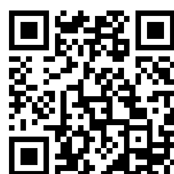
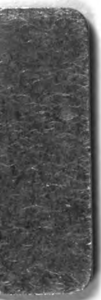










MOORE'S

MELODIES,

[illegible]

[illegible] BISHOP [illegible]

[illegible]

[illegible]

Entered at Stationers' Hall.

TOGA

ABRÁN AIR EIRINN,

Ro ċan

TOMÁS UA MÓRDA,

Flaiṫ na b-filead.

Aisdriġṫe ó Sacs-béarla go Gaoiḋilge

LE SEÁĠAN ARD-EASBOG TUAMA.

DUBLIN:
SOLD BY
JOHN CUMMING, 16, LOWER ORMOND-QUAY;
A. MILLIKEN, 104, GRAFTON-STREET;
AND ALL THE BOOKSELLERS.
MDCCCXLII.

A m-baile Áṫa-cliaṫ:
Clóḃuailte le Gudṁain agus a Ċóṁ-ċuideaċt.

TO THE READER.

The powerful influence of music and poetry on the feelings and habits of every people, is too well attested by experience to require any elaborate illustration. Of our incontrovertible claims to a refined and cultivated music, and to the high intellectual tone of which it is at once the index and the offspring, the few following specimens from the now classical melodies of our country, furnish abundant evidence. If further proofs were wanting, they may be found in the published Minstrelsy of Mr. Hardiman, or the many popular songs in the possession of Mr. Bunting, to both of whom every Irishman owes lasting obligations, for the patriotic devotion with which they have successfully laboured to rescue from oblivion some of the most valuable relics of our ancient poetry and music. That the specimens of poetry that are left us, did not always correspond with the beauty of the melody that breathes through them, cannot surprise any reader, familiar with the records of that ruthless spirit which, equally jealous of both, strove to involve them in the same common destruction. Against the growth and perfection of our poetry and literature, it was, alas! as they were placed within its reach, but too successful, and hence they were so impaired by repeated aggression, as to be almost extinguished: whilst our music, like the morning bird, so emblematic of its sweetness and its freedom, sought safety in higher regions from the shafts of its pursuers; and whether it lighted on the valleys, or poured its wild melodies along the summits of our mountains, it always possessed the magic power of charming the wounds which were inflicted by the persecutions of the stranger.

Yet it is not from the poetical compositions of our native bards that our melodies sustained most injury. Though the dress in which they clothed their thoughts was simple, it was in general natural and graceful, and in our popular songs in the native dialect, passages might be pointed out to the classic reader not unworthy of lyrical poets of higher fame, so faithfully was the spirit of the ancient muse transmitted through the Irish Language. It was only when our music was forcibly united with the coarse and barbarous pedantry of ignorant English songsters, that it suffered from the connexion. Under

this yoke it continued to sink, and would probably have sunk still more, until taste should have at last shrunk from the contact of its acquaintance, had not a fond and master spirit seasonably interposed to save it from the degrading association. To MOORE our native music shall ever be indebted, for clothing it in a manner befitting its dignity and lineage, and throwing over it much of the rich Oriental drapery, with which a congenial fancy had so amply furnished him. Thus attired, our melodies have been introduced into the most fashionable musical saloons of Europe, nay sometimes adorned in a foreign costume; but no sooner do they breathe and speak than they are at once revealed—the genuine daughters of the Land not less famed for song than for the fidelity, heroism and sanctity of its children. To introduce those melodies to my humbler countrymen, robed in a manner worthy of their high origin, has been my object in the following translation. The banishing of those gross compositions with which our musical airs were oftentimes defiled, will be doing a service to the taste and morality of the people; how much more so, when for them will be substituted those pure and lofty sentiments of patriotism and virtue which those selections of the Irish melodies so abundantly supply. The genius of MOORE must ever command admiration—Its devotion to the vindication of the ancient faith of Ireland, and the character of its injured people, must inspire every Irishman with still more estimable feelings. Seated amidst the tuneful followers of Apollo, he essayed the instrument of every muse, and became master of them all; sighing at length for some higher and holier source of poetical feeling, he turns to the East, and listens with rapture to its prophetic melodies; subdued by the strain, he lets fall the lyre, seizes the harp of Sion and of Erin, at once the emblem of piety and patriotism, and gives its boldest and most solemn chords to his own impassioned inspirations of country and of religion.

TOGA ABRÁN AIR EIRINN,

REMEMBER THE GLORIES OF BRIEN THE BRAVE.

Fonn—"*Molly Macalpin.*"

I.

Meabruiġiḋe caiṫréim Ḃriain, le'r ġnáṫaċ buaiḋ,
  Giḋ tá laeṫe an ġaisgiḋiġ 'na luiḋe,
Giḋ caillte don Ṁúṁan é agus sinte 'sa n-uaiṁ,
  'S naċ ḃfillfiḋ go Ceann-Coraḋ a ċaoiḋ :[a]
An réalt úd na saiṫe, a scap solus naċ raḃ fann
  Air a g-caṫ, tá anois baiṫte sa ċeó;
Aċt tá leór-ruinn d'a lóċrann aig lasaḋ air gaċ lann,
  Lé n-ar d-treóruġaḋ cum treise ann gaċ gleó.

II.

A Ṁúṁain, nuair do bronnaḋ ort lé seile neaṁ-ġann
  Gaċ maise, gaċ áille 'gus gaċ séan,
Ar saoileaḋ go b-fuiġfiḋe air ṡliaḃ no a n-gleann
  Long fuaṫṁar oirc foirneartṁair déin—
Ḃiḋeaḋ aig an Loċlannaċ seanas cinte, fíor,
  Go d-troiḋfeamoid sa ṡaoirse go treun,
'S gur fearr a beiṫ bliaḋanta faoi ċreċda lé beiṫ saor,
  'Na táṁ uaire a slabraiḋiḃ faoi leun.

III.

Na dearmadaiḋe na có-laoċra dilise, ṫug toil
  Ḃeiṫ fastuiġṫe go calmaċ 'sa n-gleó;
Giḋ ḃiḋ caonaċ an ġleanna dearg lé n-a b-fuil,
  Níor ṫeiṫeadar, aċt ṫuiteadar déis clóċ.
An ġrian, a tá d'ar soilsiuġaḋ, do ċonairc iad 'na luiḋe
  Air ḃainseaċaiḃ Osruiḋe fa lar,
Na ḃiḋeaḋ smúid air, na brat-bróin anoċd aig dul faoi,
  Fa gur ṫuiteadar gan cúiṫiúġaḋ sa n-ár.

ERIN! THE TEAR AND THE SMILE IN THINE EYE.

Fonn—" *Aileen Aroon.*"

I.

Eirin, ta deóra agus smígeada do súl
Mar an bóga-uisge cumṫar as measgaḋ na n-dúil;
Loñrac tri ċaise deór,
Brónaċ lár sians' go leór,
Tá do ġrianta fá dúḃan mór
Aig éiriġe gaċ lá.

II.

Eirin, ní tiormóċar do ċiuin-deór go deó;
Eirin, ní buan ḃeiḋeas do lag-ġáire beo:
Go raḃ gaċ daṫ fa réir,
A n-aoinḟeaċt lé cur go léir,
'S aig déanaḋ mar tuaġ na spéir'
Bóġa síoṫċáin' gaċ trá.

OH! BREATHE NOT HIS NAME.

Fonn—" *The Brown Maid.*"

I.

Ná cogaraiḋe aṁáin ainm, aċt codlaḋ sé faoi sgáṫ
'S a g-cré 'ḟuair 'n ar cuireaḋ é go h-uaignġċ aṅ a ḃláṫ:
Agus tiuġ, tuirséaċ, trom ḃeiḋeas deóra ar súl,
Mar ḋrúċd na h-oiḋċe ṫuiteas as néaltaiḃ na n-dúil.

II.

An drúċd úr, do ṫuiteas go ciúin agus go fras,
Congḃaiġeaṅ sé an uaiṁ, aṅ a g-coḋlaṅ sé, síor-ġlas,
'Gus na deóra, do siltear lé uaigneas na h-oiḋċe,
Cuṁdoċaiḋ siad ar g-cúṁa úr aṅ ar g-croiḋe.

THE HARP THAT ONCE THROUGH TARA'S HALLS.

Fonn—" *Molly Astore.*"

I.

An ċruit, do scap ṫrí ċallaiḋe an ríġ
  Na gaeṫe ceólta bin̄',
Tá air ḃallaiḋe Ṫeaṁra anois 'na luiḋe
  Gan fearsaḋ ceóil na rin̄:
Mar súd tá 'n t-am, ċuaiḋ ṫart, faoi ċeó,
  Tá a ċáil, 's a ċlú faoi ṡuan;
Is croiḋṫe, a ṡantuiġ molta teó,
  Ní airiġean̄ iad go buan.

II.

Ní cluintear cruit na Teaṁra tréan
  Measg cruin̄iúġaḋ mná no saoi,
Oir fuagran̄, í ḃeiṫ feaċṫa, faon̄,
  Fuaim briste téad sa n-oiḋċe. (b)
Mar súd don t-saoirseaċt, 's an̄aṁ trá.
  A dúsġṫar í go deó,
Aċt nuair a bristear croiḋe d'a ċráḋaḋ,
  Aig foilsiúġaḋ í beiṫ beó.

THOUGH THE LAST GLIMPSE OF ERIN.

Fonn—" *Coolin.*"

I.

Gíḋ so m'aṁarc déiġionaċ air Eiriñ a ċaoiḋ,(c)
Geaḃfaḋ Eire 'ñ gaċ tír, a m-béiḋiḋ Cuisle mo ċroiḋe :
Béiḋiḋ d'uċt mar ṫeaċ-dídean, a ċéile mo ċlaoin,
Is do rosg mar réalt-eóluis a n-geur-ḃruiḋ a g-cian.

II.

Go cluain uaigneaċ fásaiġ, no cuan coiṁiḋeaċ, gorg,
Añ naċ féidir le'r naṁaid ar g-coiscéim do lorg,
Ealóċaḋ le mo ċúilḟioñ, 'sní aireóċaiḋ mé an sion
Ċo geur leis an naṁaid, tá d'ar n-díbirt as dion.

III.

Dearcfaḋ air ór-ḟolt tiuġ, fáiñeaċ do ċiñ,
Is éisdfeaḋ le ceóltaiḃ do ċláirsiġe tá biñ,
Gan eagla go scróicfeaḋ an Sasanaċ teañ
Aon téad as do ċruit, ná aon dlaoiġ as do ċeañ.

RICH AND RARE WERE THE GEMS SHE WORE.

Fonn—" *The summer is coming.*"

I.

Ḃuḋ lúaċṁar, tearc, seóiḋe na h-oig-ṁná saiṁ'(d)
Agus fáiṅe d'an ór air a ḃ-fleasg aṅ a láiṁ.
Aċt buḋ loṅraiġe go fada a sgéiṁ is a blaṫ
'Ná an ór-ḟlat 'sna seóiḋe, ḋ'a áille 'sḋ' a ḃreáġa.

II.

Naċ iongnaḋ don ṁaiġdean, a ḋ'ḟiafruiġ an saoi,
Ḃeiṫ siúḃal gc h-aonaraċ a n-uaigneas na sliġe,
Ḃfuil subáilciḋe oig-ḟear na h-Eireaṅ ċo mór,
'S naċ d-tnýṫfaḋ go truaillíḋ lé aiṅfir no ór?

III.

Do ḟreagair, ní'l eagla na buaiḋirt air mo ċroiḋe,(e)
Ní ḋéanfaiḋ claṅ Eireaṅ dom doċar na ḋíṫ;
Gíḋ claoḋnṁar air ḋeise iad 's air ḟeóiḋiḃ go leór,
Is aṅsa leó coinġíoll is cáiḋe go mór.

IV.

Lé smígeaḋ sgíaṁaċ, lasta ó ionnacas croiḋe,
Ṡiúḃal an óig-ḃean go muiniġneaċ iomlán na críċ', (f)
Is beaṅaċt don té, aig a raḃ ḋóṫċus as cáil
Na ḃ-flaṫa saoi-ḃeusaċ, feara fíor Iṅse-fáil.

AS A BEAM O'ER THE FACE OF THE WATERS MAY GLOW.

Fonn—"*The young man's dream.*"

I.

Mar gaċ soilseaċ gréine air líñ dub 'na luiḋe
Is fuar-ċuil' na b-fóinsi lé fanaḋ dul faoi
Bíḋeas an leaca bíḋeas lasta le smíggḋ sgiaṁaċ, bláḋ,
'S an croiḋe stig lé trom-ualaċ dubróin d'á ċráḋaḋ.

II.

Aon ċuiṁne aṁáin cuṁaṁuil gan táṁ bíḋéas síor-ḃeó,
'S aig silt air an laeṫib a ḋúḃain 's a ċeó,
Naċ d-tigeañ air, aṫrúġaḋ ó lāñair, na néal,
'S a ṁaolúġaḋ nó á buaiḋreaḋ go sáróċaḋ an saoġal.

III.

Béiḋiḋ an ċuiṁne úd d'ar n-gonaḋ lár fleiḋe gan sgít,
Mar ḋuilleóg ċríon samraiḋ air ċraob crain 'na luiḋe,
A gealtar le gaeṫib na gréine air a n-géag,
'S naċ n-úraigeañ na diaiḋ sin lé n'a ṫéagar go h-eug.

THE MEETING OF THE WATERS.

Fonn—" *The old head of Denis.*"

I.

Ní b-fuil ansa g-cruiñe aon ċumar, na gleañ,
Mar an lag a b-fuil có-ṡruṫ na dís' abañ añ;
Is luaiṫe ḃéiḋeas éalaiġṫe uaim m' arrañ, 's mo ḃríġ,
'Na ċríonfas an gleañ glas úd úr as mo ċroiḋe.

II.

Ní hé an t-aṁarc breaġ, aoiḃiñ ḃíḋ sgarṫa air gaċ taoḃ,
Ní hé lañair an ċriostáil, ná úr-ḃláṫ na g-craoḃ,
Ní hé coṁgar na sroṫa mar éug-ċeól mná-síġe,
Aċt níḋ éigin níos dílse tá a n-doiṁneaċt an ċroiḋe.

III.

Siad mo ċáirde, do ċeangail mo ċumañ 's mo ċlaon,
Do scap air gaċ níḋ añ, sgéiṁ ṡásta na mían;
Oir ní'l aon níḋ d'a áille naċ méaduiġeañ a bláṫ, (8)
D'a ḟeicsin tre ṡúilib air a m-bíḋeañ agaiñ grád.

IV.

A ġleañ aoiḃiñ Ċaṫ-abna, buḋ suaiṁneaċ mo ṡuan
Faoi ḟasgaḋ do ċaḃain le mo ċara fíor-ḃuan,
N áit a m-béiḋeamoid ó na síontaiḃ faoi díḋean go sáiṁ
'S ar g-croiḋṫe mar do ċíñ-ṡroṫa cóiṁeasgṫa le dáiṁ.

HOW DEAR TO ME THE HOUR WHEN DAY-LIGHT DIES.

Fonn—" *The twisting of the rope.*"

I.

Naċ aoiḃin̄ uair aig tomaḋ gréine anra ḃfraiġ
'S a solus sínte air a g-ciúin-ṫon̄ go tráiġ!
Tig ó aimsir anra aislinġ tiuġ leis an n-oiḋċe, [1]
Aig dúraċt cúṁa ar g-cairde úr an̄ ar g-croiḋe.

II.

Tra ḋearcaim lóċran̄ lag an laé aig dol faoi,
'S an aiḋḃeir daiṫte leis a n-ór-sgail buiḋe;
Tri ṫon̄a lon̄raċ' tnúṫaim triall siar go cuan
Na h-in̄se áille, 'n̄ a bfuiġfead séan agus suan.

HOW OFT HATH THE BANSHEE CRIED.

Fonn—" *The dear black maid.*"

I.

Naċ minic do ġuil an bean-siġe !
Naċ minic do ċráḋ bás an croiḋe,
Aig sgaoileaḋ gaċ cuing 'sa trá,
Do ḋealḃ glóir no graḋ.
Do gaċ aon laoċ calma ṫá sínte
Suan ! 's do gaċ súil tá neulṁar lé caointe !
Air a ṅ-uaiṁ, aṅ a g-codlaṅ an luan,
Guileaḋ na h-óiġe 's na gaisgiḋiġ go buan.

II.

Is duḃ an t-am aṅ a ḃ-fuileam beó,
Soluis déis a ċéile faoi ċeó ;
's gaċ aon, do scap lóċraṅ mar néal
Tri Eire, anois múċta faoi néall.
'S trom deór an té, ḃ-fuil a ċroiḋe d'a ḃriseaḋ,
Ḃ-fuil éugṫa a ṡó, 's a ḋóiġ d'a ċliseaḋ :
Aċt aig aire an ḟlaṫa is geal go leór,
Do tuitear air a ċróċar an deór.

III.

Ta ar léus-mara múċta gan daṫ,
Tusa, a Ċon na g-céud caṫ !
'S tú eile ! 's air-do ḃriaṫraiḃ teó
Ḃíḋ suan, saoirse is ḟiriṅ' beó—(m)
Dís éugṫa—ḟad beiḋeas gaisgiḋeaċt laṅraċ,
No daoineaċt fá ġéur-ċreaċ cogaiḋ sganraċ,
Béiḋiḋ a m-beaṫa 's a m-bás aṅ gaċ dáil
D'a ċanaḋ trí úr Iṅis-fáil.

LET ERIN REMEMBER THE DAYS OF OLD.

Fonn—" *The Red Fox.*"

I.

Bíḋeaḋ cuiṁne aig Eire air na laeṫiḃ, do ḃíḋ,
Sul do ḃraiṫ a clan̄ féin í lé feill-ḃeart,
Nuair ḃíḋ ioḋ d'an ór-ḃuiḋe air ḃraġaiḋ Ṁaoilṡeċlaiñ an ríġ,
Do ḃuaiḋ ó'n naṁ a ḃíḋ uallaċ as all-neart
Nuair sgaoil a ríġṫe ḃrat glas na Craoḃ-ruaiḋ'[k]
Tabairt a laoċra ċum caṫa go claonṁar,
Sul do facas seóiḋe Eirean̄ aig dealraḋ go nuaḋ
A g-cróin-ḟleasg an t-Sasanaiġ tréanṁair.

II.

Trá ḃíḋeas air loċ Néaċaiḋ an t-iasgaire aig siúbal
Lé lin̄ solus an lae ḃeiṫ aig faonaḋ,
Ċíġean̄ sean-cloigṫiġ ḟíor, nuair ḃíḋeas go h-úṁal
Air ḃruaċ na line aig claonaḋ:
Mar súd tré aisling ḃíḋeamoid aig faġail
Las-leus air na laeṫiḃ tá a g-cianta,
'S go brónaċ aig dearcaḋ air a n-glóir faoi sgáil,
Tá baiṫṫe faoi ṫrom-ṫona bliaḋanta.

SILENT, OH MOYLE! BE THE ROAR OF THY WATER.

Foñ—"*Arrah, my dear Eveleen.*"

I.

Bíḋeaḋ suan ort, sruṫ Ṁaoille, tá borrṫa le ḋile,
Na buaiḋreaḋ na sionta do ċiúin-tuile lán,
Tá aig éisdeaċt 'sa n-oiḋċe le gol ingín' Lire (1)
Aig éagcaoin na n-geasa d'ḟág í le fán.
Cá h-am béiḋeas an ala aig foirċeañ a draoiḋeaċta,
Cá h-am do cluinfear a h-éug-ċeól air toiñ ?
Cá h-am do buailfear ḋom ard-ċloga ríoġaċta
Na b-ḟlaṫas, dom' ḟáiltiúġaḋ ó'n t-saoġal so go biñ ?

II.

Air do ṫoñ garb geiṁriḋ, monuair! béiḋiḋ mo ċaointe,
Aig suagraḋ mo ḋraoiḋeaċta tré na saoġalta go buan,
'N fad tá Éire faoi ċuiḃreaċ a geur-naṁad sínte,
Aig feiṫeaḋ air a n-uair le n-a dúsaċt ó ṡuan:
Cá h-am éireoċas réalt loñraċ aig soilsiúġaḋ
Air ḟáiṁ-inis Éireañ lán-lóċrañ an lae ?
Cá h-am do cluinfear ceól ḟlaṫais aig soilsiúġaḋ,
Gur fáiltiġeaḋ Fioñuala go naoṁ-aras Dé ?



IN THE PRESS,

BY THE SAME,

A SECOND NUMBER

OF

MOORE'S MELODIES;

AS ALSO

THE FIRST BOOK OF THE

ILIAD,

In Irish Heroic Metre.



MOORE'S

MELODIES,

TRANSLATED INTO IRISH

[illegible]

BY

JOHN, ARCHBISHOP OF TUAM.

DUBLIN:

SOLD BY

JOHN CUMMING, 16, LOWER ORMOND QUAY;

A. MILLIKEN, 104, GRAFTON-STREET;

AND ALL THE BOOKSELLERS.

[illegible]

[illegible]

Entered at Stationers' Hall.

SUBLIME WAS THE WARNING, &c.

Fonn—" An roguire dub."*

I.

B'árd é an fuágraḋ, ó'n t-saoirse do ġáir,
Agus b'aoiḃiñ an uair, do ṫug Spáiñig air fáir
Ag dúsacht cum díoġaltais as geiḃeal oirc ċruaiḋ !
O ! a ṡaoirse na fáġtar air d'aigne aon sgíṫ,
Go d-téiḋiḋ tar an iar-ṁuir go deifireaċ, mar ġaoṫ;
Tabair solus do ġnúise do gaċ ait, tá d'a ċráḋaḋ,
'S na ceil air ġlas-ṡeamróg na h-Eireañ do ġráḋ
Ag fíġeḋ craoḃ-ola Spáiñeċ air ċróin-fleisg do ḃuaiḋ'.(n)

II.

Ma beir oiġreaċt ċeirt sinsear, is oiġreaċt a d-tuaḋ,
Do gaċ tír is gaċ teallaċ snas sgiaṁac is snuaḋ;
Ma's loc an feall 'sma beir amras leis cain !
A ġaisgiḋiġ na h-Iḃire, is ionañ ar slíġe,
Is bíḋeaḋ se gan leac, na deór ċaóinte 'na luiḋe,
Beiḋeaḋ a feiṫeaḋ air ḃas air biṫ buḋ clúiṫiġe ḋó
'na beiṫ air uiṁir na m-buaḋaċ ag tuitim sa n-gleó,
Fa ṡeamróg na h-Eireañ 's craoḃ-ola na Spáiñ'.

III.

A ċlañ Ḃlácaig is Ui Ḋóṁnaill, ṫréig tír glas na m-beañ,
Añ ar h-oileaḋ ḃur n óige, 'ṡnaċ raḃ le fáġail añ
An díḃean 's an fasgaḋ, do fuair siḃ a g-cian :
Guiḋiḋe an leus, do ḃíḋ lasta le ḃur saor-ġaoṫ, beiṫ beó
A n-Eiriñ go soilseaċ gan conrúġaḋ, gan ceó;
'S na tógḃaiḋe air ċríċ Sacsan beiṫ go mall is go fañ
Ag tarraing sa g-comrac n-aġaiḋ naṁad a lañ
Air son craoḃ-ola Spáiñeċ is blaṫ Eireañ na b-fian.

* *Air*—" The Black Joke."

IV.

Bail Dé air an tionscnaḋ! ní clisfiḋ go deó,
Ḟad ṁairfeas aon laoċ, 'n̄ a bḟuil tír-ċuman̄ beó,
Le beiṫ cosaint na g-ceart, d'a bḟuil aige claon:
Beiḋiḋ glóir aig síor-ḟoilsiúġaḋ na h-áit', bḟuil 'na luiḋe
Na mairtiriḋe ṫíre, aig an bris brón a g-croiḋe,
A b-fad ó ċos claḋaire, nó traill ḟuaraiġ ḋaoir,
D'a b-faire 's d'a g-cúṁdaċ aig na h-óig-ġaeṫiḃ saor,
Faoi 'n gcraob-ola Spaiñeaċ is seamróg na b-fian.

LIKE THE BRIGHT LAMP THAT SHONE IN KILDARE'S HOLY FANE.

Fonn—" Ta me mo ċodlaḋ."*

I.

Mar an naoṁ-ṫeine larta a g-Cill-dara Laiġean,
  Gan ṁúċaḋ tré bliaḋanta de ḋoineañ ġeur, ġorg,
Ta an ċroiḋe, bíḋeas lán sionta geur', ír mar an t-éiḋean,
  's nać g-cómnuiġeañ na ḋiaiġ sin air, fuiġeall bróin na long.
  Eiriñ! O Eiriñ! mar súd tá go mór
  Do spiorad aig briseaḋ ċrí ḋúban na n-deór.

II.

Ta na ríoġaċta déis claonaḋ ó árd ċríoċ a réim',
  Agus néalta na h oiḋċe aig teaċt air a g-cáil,
Ta Eire mar ġrian maidne aig éiriġe a g-céim
  'S ní béiḋiḋ aon t-slám d'a ġeur-bruid go gairid lé faġail,
  Eiriñ! O Eiriñ! ta le saoġaltaib faoi sgáċ,
  Nuair éalóċas a g-clú san, béiḋiḋ do ċaiṫréim faoi báċ.

III.

Bíḋeañ an uile fead geiṁriḋ 'n a codlaḋ sa g-cré,
  Gan meaṫaḋ lé bairleaċ, gan dúsaċt lé síon,
Go n-éiriġiḋ arís lé gaeṫib an ár-ré,
  Faġail ó ṫeagar na h-árd-ġréine fasgaḋ is díon.
  Eiriñ! O Eiriñ! ta do ġeiṁreaḋ faoi ṡuan,
  'S an dóiġ, a ṁair beó ḋríoḋ, béiḋiḋ bláṫaṁuil go buan.

* *Air*—" Ta me mo codla."

BLAME NOT THE BARD.

Fonn—"Caitlín Tirial."*

I.

Ná tóg air a ḃ file, má éaluiġeaṁ fá'n g-cluan,
'Na m-bíoġṁ so-ċlaon aig fonaṁad faoi árd-ċuaḋ go buan,
Tá a ṁeisneaċ gan traoċaḋ, 's lé h-uain, ní hé is lúġa
A ḋéanfaḋ gaċ gairge, a ḃeir céim agus clú:
An téaḋ, tá 'nois sínte air an g-ceól-ċruit go fann,
Do ṡeólfaḋ a g-croiḋe náṁad an bás-ġaċ go teann;
'S an teanga naċ sileann aċt mil-ṡruṫ na g-claon,
Buḋ tuilteaċ í aig brosdúġaḋ grádha tíre na b-Fian—

II.

Monuair d'a ṫír áluinn, tá a caiṫréim 'na luiḋe,
'S an croiḋe cródha briste, nár ḃ-féidir a ċlaoiḋeaḋ
Caiṫfiḋ éġcaoin a fíor-ṡliocṫ beiṫ falaiġṫe ó'n t-saoġal,
Oir is bás-ḃreiṫ a cosaint, 'sní ḃ-fuil a cumann gan baoġal.
Tá a clan gan ean ceannas, mur n-ḋéanaiḋ siad feall,
'S mur d-tuaillíġiḋ a sinsear aig iompóġaḋ lé gall;
'S an tsillsean, tá aig lasaḋ-slíġe céime gaċ lá,
Naċ sgiobṫa ó'n g-cárn é, air a ḃ-fuil Eire d'á craḋaḋ—

III.

Ná tóg air a ḃ-file a beiṫ aig síor-ḋéanaḋ rann,
'S an t-olc, naċ n-ḋan léigeas, do ḋíbreaḋ lé greann:
Bíḋeaḋ aige aċt leus doṫċuir, is lasfaiḋ go beó
A rosga trí ḃrat cúṁa, mar an ġrian trí slám ceó:
Déanfaiḋ íoḋbairt do Eirinn de na béusaiḃ, a bíḋeann
D'a ṡeólaḋ air mearḃall lé fanaḋ a ċlaon,
'S lé dlaoiġ na g-craoḃ glas, a tá fiġṫe air a ċeann
Mar a n-gréag, aig imirt díoġaltais, falóċaiḋ sé a lann.

* *Air*—"Kitty Tyrrel."

IV.

Aċt gíḋ gur ealuiġ do ṁór-ċéim, mar aisling na h-oiḋċe[o]
Béiḋiḋ d'ainm d'a luaḋ aig a ḃ-file a ċaoiḋ :[o]
An trá is mó suarcas air a aigne lé séan,
Béiḋiḋ aig seiñim go h-árd-ḃiñ do leaṫtrom 's do léan:
Cluinfiḋ an coigríġeaċ do ġárṫa-croiḋe fíor,
Raċfaiḋ éagcaoin do ċláirsiġe ṫar muir is ṫar tír,
'S do ṫiġearnaiḋe, aig teañaḋ na slaḃraiḋe dod claoiḋeaḋ,
Silfiḋ deóra na truaiġe lé teañ ḃriste croiḋe.

BY THE HOPE WITHIN US SPRINGING.

Fonn—"Ríoġan na Fiġe."*

I.

Dar an dóig-croide, a tá aig foilsiúġad
  Ḋúiñ-ne amáireaċ bruċ an ġleó;
Dar aġaid na gréine, beidear aig soilsiúġad
  Orain, faon, no buadaċ, beó;
O! is fíor gur níd naċ fiú,
Beiṫ beó, mar daor-neaċ, gan aon ċliú—
  Mar an ġrian aig claonad lae,
  Téidean an laoċ ċum suain fá'n g-cré
Lár trom-ġola treab go leor:
  'S beannuiġṫe an té air bruaċ an t-saoġail,
  M-bídean d'a beódaċan smiġid gaoil,
D'a ḟoilsiúġad síos trí ġleann na n-deór:
  Aċt ó! naċ breáġ do ṫéidid ċum sgíṫ,
  A bídean air uċt na buada 'na luide.

II.

Os cionn na n-eibleóg, deir an ċaṫa,
  Iompaiġean leaca an namad bán,
Trá do ċuiṁniġean air an maġ,
  An ar ċuit faoi neall a ġlóir bíd lan—
An slabra d'ḟásgad arís go deó,
Do brisearmar, na léigide dó.
  Eird, tá an adarc roiṁ oidċe aig blaodaċ
  Go h-árd ċum brisṫe air gaċ laoċ—
Líontar suas an ċuaċ go ceann;
  Is iomda neaċ anois trean, roiṁ oidċe (p)
  Beidear eugṫa air an b-faiṫ 'na luide,
'S naċ n-dúsgfaid gáir na buaide teann;
  Aċt ó! naċ beannuiġṫe bás an luain,
  A ṫéidear le gol an t-saoġail ċum suain.

* *Air*—"The Fairy Queen."

NIGHT CLOSED AROUND THE CONQUEROR'S WAY.

Fonn—"Ḋ'ucd Fioṅ."*

I.

Ṫuit air an m-buaḋarg slám na h-oiḋċe,
Agus d'ḟoilsiġ teinteaċ bár na m-beaṅ,
'N a raḃ laoċra treana 'sa n'ár 'na luiḋe,
'S an ḟan ḋíoḃ beō, neaṁ-eaglaċ, faṅ!
Naċ boċt an sgéal, tuar briste croiḋe!
Sár-ḋóiġ gaisgiḋeaċ beiṫ faoi lár—
Ḋéis caill is creaċ gaċ uile níḋ
Aċt beaṫa aṁáin ís cliú sa n-ár.

II.

Buḋ ṁall 's buḋ trom ḃíḋ teaċt an trá,
A ḋ'ḟair na fir le imníḋe ċruaiḋ,
Go soilseóċaḋ orrṫa arís an lá,
'N a ḃ-fuiġfeaḋ go cinte bás no buaiḋ:
Ta saoġal, naċ m-biḋeaṅ an fóirne daor,
Maċ g-cleaċtaṅ géur-slat tíġearnaiḋe déan;
Má's bearna aṅ bás ċum an t-saoġail úd ḟaoir.
Mo ċruaiġe don sglaḃaiḋe beō faoi léun.

* *Air*—"Thy Fair Bosom."

WHEN THROUGH LIFE UNBLEST WE ROVE.

Fonn—"Bruaċa na Baña."*

I.

Déis fad-siúḃail trí ḟaoġal cruaiḋ, cam,
'Gus caill ar g-cairde, céime 's meas,
Is ail liñ ceól, lé'r éird sa n-am,
Raḃ fós gaċ nió fá ṡnuaḋ 's fá ṡnas.
O! naċ fáilteaṁuil fuaim gaċ riñ,
Dúsaċt smuainte, ċuaiḋ faoi ċaṁ,
'S aig lasaḋ le n-a ġaeṫiḃ biñ'
Smígeaḋ a súiliḃ bíḋ faoi ḟlam.

II.

Mar ġaeṫe aig teaċt trí ḟásaċ blaṫ,
Noir ó ċríċiḃ grianmar', teó;
Ḃíḋeas an ceól, do cluinfíḋe trá
Raḃ téagar agaiñ, séan is só:
Déis gaċ blaṫ ḃeiṫ críon 'na luiḋe,
Ḃiḋeañ a ḃalaḋ beó air a n-gaoṫ go fóill;
Mar súd, déis éug, don t-sianṡa ċoiḋċe,
Tig a ṫais arís air ġaeṫiḃ ceóil.

III.

A g-coimeas ceóil, tá béarla fañ,
'S an teanga is tuilteiġe fós gan bríġ!
Ní'l aċt draoiḋeaċt ceólmar rañ,
Ḟoilsiġeas smuainte is rúin an ċroiḋe.
Ḃíḋeañ focla cáirdis de ġliocas lán,
Is bréugaiġe fós iad, briaṫra an ġráḋa:
Ní'l aċt gaeṫe ceólta dán,
Ḃeir ciúineas fíor gan feall, gan craḋaḋ.—

* *Air*—"The Banks of Banna."

IT IS NOT THE TEAR AT THIS MOMENT SHED.

Fonn—"Na sé Pingin."*

I.

Ní leis na deóraib, do siltear sa trá
  A sínteár é a g-cré na h-uaiṁe,
Taisbeantar teas agus téaġar an ṅ-grada,
  No Doiṁneas dorċa an g-cúṁa.
Áċt lé deóraib aig teaċt go síor-ḟras ó'n g-croiḋe
  Foilsiġtear gur buan an smuainte
Air a m-bás, a scar dúḃan air aoiḃneas an m-biṫ,
  D'an b-ḟáġail mar ḋeóraiḋte claoiḋte.

II.

Có-ḟad is béiḋeas a beaṫa glas aṅ an g-croiḋe,
  Is a bás, mar is dual, d'a ċaoineaḋ,
Béiḋiḋ a beusa mar lóċraṅ sgeiṫ solus air an sliġe,[q]
  Gus an d-toil ċum gaċ maiṫeasa aig claonaḋ—
Mar an deáġ-ḃalaḋ taiṫneaṁaċ, beireas an fuiġeall
  Don úir, a m-bíḋeaṅ naoṁ aṅ sínte,
Béiḋiḋ a ċáilíḋeċt aṅ an g-cuiṁne gaċ lá d'ar saoġal
  'S an g-croiḋe lé n-a ioṁaiġ líonta.

* *Air*—"The Six-pence."

ST. PATRICK'S DAY.

Fonn—“ Lá Féile naoiṁ Pádruic.”*

I

Gíḋ 's trom sláṁ ar m-buaḋarṫa, ní aireoċam aniuġ é,
Béiḋiḋ ar n-gáirdeas trí ḋeóra ma ġaċ gréine a síon,
Níor cruṫuiġeaḋ riaṁ croiḋṫe, mur m-beiḋeaḋ cruas a ríġṫe,
Buḋ cumannaige beusa 's buḋ téagaraige claon!
Aċt, faraor! sa trá,
A n'uiréaġan an bláṫ,
Aig falaċ na slaḃraiḋe, a ċráḋ sinn go teann;
Biḋeann aig fásgaḋ gan sgíṫ
Lúb eile air ar g-croiḋe,
Tá an suarcas, mar ṡolus aig mol-ċinn na cruinne,
Sgáil lóċrainn lár dúḃain, ro ġeal le beiṫ buan,
'S dá m-b'é an eiḃleóg déiġionaċ air lá so na luinne,
Connóċaiḋ féile naoiṁ Pádruic é as a ṡuan—

II.

Mo ġraine air do loċtóiriḋe breugaċ', neaṁ-ṡaoiṫeaṁuil;
Gíḋ garg léd naṁaid, léd ċaraid táir fíor,
'S ní'l urram ċo taiṫneaṁaċ do neaċ air biṫ ríoġaṁuil,
Lé cumann ó'n g-croiḋe, lé an áil a beiṫ saor.
Trá beiḋeaḋ luċt sladṫa do ċliú
Is do ċeirt, tá leis dluṫ,
Mar ċlaḋairiḋe aig teiṫeaḋ ó borb-ṫeas an ġleó,
Beiḋeaḋ do ġlas-ḃrat ó'n g-crann
Ard sgaoilte go teann.
Dar mo ḋeas-láṁ! dá n-glaoḋfaiḋe anois tú cum caṫa,
Do ṫraoṫfaḋ an ḟearg ann do ċroiḋe stiġ go beó;
Is beiḋeaḋ lorg ríġe Eireann go tram air do ṁaġaib,
Aig treasgairt na naṁ is d'a síneaḋ a g-cró.

* *Air*—“ St. Patrick's Day.”

III.

Gráḋuiġeaṅ sé a ġlas-ṫír le ġean, tá mar leact
  Go doṁain a g-croiḋṫiḃ, fuair casgairt is cráḋ;
'S béiḋiḋ a ċoinġioll 's a ċumaṅ faoi cáoiṁṫeċt coir reacta
  'S béiḋiḋ aoiḃneas Eireaṅ go fóill fá ḃláṫ.
    Air a g-cloċ-seóide cruaiḋ
    Ḃeir síor-ḃuillíde buaiḋ,
  Aċt ní ṫruailliġeaṅ an laṅair, tá stiġ lasta beó;
    D'an ċloiċ déir a brúġaḋ,
    Ḃeir an sgealpog is luġa
A lóċraṅ: is, Eirin, giḋ brisde faoi ċreactaiḃ,
  Tá teiṫ-splanc taob stiġ ḋiot naċ múċfar go deó,
A ḃeoḋuiġeas gaċ ball, tabairt do luċt is eucta
  'S beir air féile Naoiṁ Pádraic dúiṅ gairdeas is só.

WEEP ON, WEEP ON.

Fonn—“Abrán an Ḃróin.”*

I.

Guiliḋe, Guiliḋe deóra a sruṫ,
  Ċuaiḋ ṫart bur n-am mar ceó;
Tá bur m-baill gan lúṫ ó ċuiḃriġ tiuġ'
  'S ni ḃéiḋiḋe bur b-fir nios mó!
Buḋ díoṁaoin gairge laoċra teann:
  Buḋ díoṁaoin cóṁairle ciallṁar saoi:
'S gaċ áit da múċtar saoirse ann,
  Ni lasann arís a ċaoiḃ—

II.

Guiliḋe: go fóill do déanfar ceart
  Le staiṙiḃ Innse Fáil
'S air iomad éaċt do ṡoillseóċar gart,
  Tá anois faoi smúid dub cáil!
'S aig siúḃal doiḃ tír, do fágaḋ bán,
  Ḃfuil an t-orc 's an tráill sa n-uaiṁ,
Cia an dóiġ, le iongnaḋ, ḟiafróċar, lán,
  B-fuáir díoġa air sgaiṫ, riaṁ buaiḋ?

III.

“Is cineaṁuin ċruaiḋ, (béiḋiḋ d'a luaḋ,)
  Rinne oige bur n-imris a ḋealḃ:
'S nuair bíḋ bur naṁ dlúṫ, teann a b-fuaṫ,
  Níor ġlac grád oraiḃ sealḃ:
Aċt d'ḟuaruiġ croiḋṫe buḋ dual beiṫ teiṫ,
  Aig truailliuġaḋ Dia na m-beannaċt,
'S air ċill, do ṫaiṫiġ ruinn fá leiṫ,
  Do ṫaosg ruinn eile mallaċt.”

* *Air*—“The Song of Sorrow.”

BY THAT LAKE WHOSE GLOOMY SHORE.

Fonn—“ An Cailín̄ don̄ Eirion̄ać”.*

I.

A n-gleaṅ an duḃ-loċa 's lé ṅ-a ṫaoḃ,
'Nait nár ḟein̄ fuiseóg fós a riaṁ,
Air ḃár árd aille os cioṅ an ċuain,
Ċuaiḋ naoṁ Caoiṁġein óg ċum suain.
“ An ḃean, tá air mo ṫóir, ní ḃfuiġiḋ
“ An áit so, m-béiḋiḋ me feasd mo luiḋe.”
Faraor ! is beag do ṫuig sa trá
Sé cluain is cleasa meallṫaċ' mná.

II.

Sí Cáit, óg na n-gorm-súl,
A ċuir air teiṫeaḋ é 's ċum siuḃal ;
Buḋ buan a grád, 's níor ċoir léi é,
A ḃeiḋ n-a céile aig giolla Dé.
Cia air biṫ áit ar ġluais an naoṁ,
ċluin sé a coiscéim lé ṅ-a ṫaoḃ ;
Téiḋeaḋ soir no siar, de ló nó d'oiḋċe
Casfaiḋ a súil leis ansa t-sliġe.

III.

Air ḃár na creige anois 'na luiḋe,
Téiḋ se ċum suaiṁnis is ċum sgíṫ.
Aig smuaineaḋ air neaṁ gan cás, gan crád
Fá ḃeiṫ ó ċaṫuġaḋ mná faoi sgáṫ.
Aċt ní'l aon ċlúiḋ ná clais, faraor !
O ġaeṫiḃ mná, tá ceanaṁuil saor :
Fad tá n-a ċodlaḋ, féaċ sa trá
Cáit aig silt na n-deór lé grád.

* *Air*—“ The Brown Irish Girl.”

IV.

Gan eagla gáḋa, trí creaga gorg,
Go cuas na h-aille lean sí a long,
Is nuair do ḋealruiġ bán an lae,
D'ḟoilsiġ sgéiṁ a dreaċ 's a gné.
Is cruaiḋ an croiḋe, a tá aig na naoiṁ;
Oir déis a h-airiuġaḋ lé n-a ṫaoḃ,
Do léim go deifireaċ ó n-a ḟáṁ,
Is ṫeilg lé fanaḋ í sa t-snáṁ.

V.

A lár do linne, a ġleann-dá-loċ,
Tuit Cait lé glasaḋ an lae go moċ.
Do ṁaḋm go mall é truaiġe don ṁnaoi,
A d'eug tré graḋ 's tro seaċmall croiḋe—
Tra ġuiḋ d'a h-anam beaṫa ḟuṫain,
Do cloiseaḋ ceōl air ḟad an ċuain,
Lé a raḃ na cnoic 's na gleanta binn,
Nuair a d'éiriġ a taise ġeal ó'n tinn.

AVENGING AND BRIGHT, &c.

Fonn—" Cruacañ na Feine."*

I.

Ṫuit laṅ loñrac Eireañ le buillíḋe luaṫa, geur-ṫiuġ'
  Air an té, ḃraiṫ claṅ Uisniġ is ḃris geallaḋ an ríġ:
'Sní lia braon goirt gola a falcaḋ ó'n ḃ-feall duḃ,
  'Na sgárdfar air a cloiḋeaṁ ó ṡruṫ fola a ċroiḋe.

II.

Dar an dearg-slám, bíḋ os cioñ laṅ-duḃ Ċoncoḃair aig riñeaḋ,
  Nuair ḃíḋ trí laoċra Ulaiḋ a leaba fola faoi ṡuaṅ:
Dar na treun-ṫoña caṫa, aig borraḋ 's aig líonaḋ
  A ṡeól na gaisgiḋiġ go buaḋac 's go treirgṁul ċum cuain.

III.

Ṁóidiġeamoid cúitiuġaḋ: ó ṡians' bíḋeamoid falaṁ:
  Bíḋeaḋ an óiġ gan céile, bíḋeaḋ an ċruit gan ceól, fañ;
Bíḋeaḋ an teallac gan suaircas, 's gan saoṫruġaḋ an talaṁ;
  Eo g-carnṫar trom-ḋíoġaltas anuas air a ċeañ.

IV.

A Ríġ! gíḋ gur milis an m-baile do ṁeaḃrúġaḋ;
  Gíḋ gur taiṫneaṁac na deóra do siltear le daiṁ:
Gíḋ gur aoiḃiñ gac gean air luċt caṁdis is caḃra,
  Le díoġaltas air ḋean-orc ní'l aon níḋ có-saiṁ.

* *Air*—" Crochan of the Irish Fenii or Militia."

THIS LIFE IS ALL CHEQUERED, &c.

Fonn—" Dual na Ḟreaḋ Glas."*

I.

Tá an saoġal so léir-ṁeasgṫa lé buaiḋreaḋ 's lé só,
  A ruaigeas a ċéile mar ċoṁa na ḟraiġ':
'S ar súile, aig silt deór no lé gáirdeaċas beó,
  Mar na toiṁ ṫig go dub, no go loṁrac air tráiġ:
Bíḋeaṁ ar g-cleasa aig teaċt déis ar n-anró ċo-tiuġ
  Go g-cluintear an gáire roiṁ ċiorṁuġaḋ na súl;
'S ní luaiṫe do silteár braon truaiġe le bruṫ
  'Na ċumaileaṁ é cleiṫe na baoise air siúḃal,
Aċt rud ort: ní ḟanfaḋ aon ḃlas air an t-saoġal,
  Le ceaṁaiḃ sior-ċríoṁa, 's le croiḋṫiḃ sior-ḃeó,
Air ar g-craṁ bíḋeaḋ an lag-ḃrón tá lé gáirdeas a n-gaol
  'S an luiṁe ḃíḋeas loiṁreac, geárr-ṡaoġlac go deó.

II.

Nuair a cuireaḋ an t-ógláċ lé soiṫeaċ ċum sruiṫ,
  Trí ṁaġa glas, grianṁar', gan brón air a ċroiḋe;
Dob aerac a ṡúile agus b'áluiṁ a ċruṫ,
  'N áit dualgais, aig cruiṁiuġaḋ na m-blaṫ air a t-slíġe.
Mar súd tá mar me, dream d'ár dual dúiḃ líonaḋ
  As sruṫ an ḟíor-eoluis tá líonṁar, neaṁġan,
Tiomsiúġaḋ na m-blaṫ ċaiṫ an lá fada aig síneaḋ
  A láiṁe: 's a soiṫeaċ 's gan braon air biṫ aṁ.
Aċt rúd ort! nuair cruiṁiġeas an díoṁaoineas blaṫ
  Lé cróin-ḟleasg a dealḃ, ma ċuiteaṁ aon braon
Ó ṫobar na h-eagna air duilleóg sa trá,
  Go cinte, béiḋiḋ sásta, gan ceasaċt, mo ṁian.

* *Air*—" The Bunch of Green Rushes."

IN THE PRESS,

BY THE SAME,

A THIRD NUMBER

OF

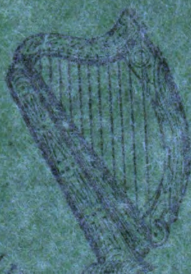
MOORE'S MELODIES:

AS ALSO

THE FIRST BOOK OF THE

ILIAD,

In Irish Heroic Metre.



MOORE'S MELODIES,

TRANSLATED INTO IRISH,

BY

JOHN, ARCHBISHOP OF TUAM.

DUBLIN:
SOLD BY
JOHN CUMMING, 16, LOWER ORMOND-QUAY;
A. MILLIKEN, 104, GRAFTON-STREET;
AND ALL THE BOOKSELLERS.
MDCCCXLIII.

Price Six-pence.

Entered at Stationers' Hall.

THE SHAMROCK.

Foṅn—"Aibleen crócar."*

I.

Tríḋ inis-fail,
Aig rinceaḋ 'n'dail
Tra ġluais gráḋ gus gaisge
'Gus siġ 'n ġrin ġéir
Siuḃal leó sa ḃ-fear
'Sceiṫ gaeṫe o na ṫaisge.
Ar feaḋ na sliġe
Tiġ feur tri-ḋlaoiġe
Faoi ḋrúċda dealra falcaiġṫe
'Gus e ċo glas
Le Smarog deas
Tríḋ scaṫan crístil calcaiġṫe
O an t-seamrog, ta glas sír-ḃuan an t-seamrog,
De ḋileóg sgaiṫ,
Aig file 's flaiṫ,
Fás Eire aṁain an t-seamrog.

II.

Aig gaisge aig raḋ,
'S dom tá faoi ḃlaṫ,
Na seóide maḋna craoḃaṁuil,
Ni h-aṁla tá
do ḟreagair gráḋ
Le m'ḟearan s' an dil aoiḃeaṁuil,
Aċ dearc 'sa ḃ-ḟeur,
Trí dlaoiġ 'n t-siġ ġéar,

* *Air*—"The Shamrock."

Gus' ġáir ar feaḋ na spéire,
Na sgoilteiḋe an bláṫ,
Tá 's ṫriúr mar sgáṫ,
Gráḋ, gaisce 's grean na h-Éire,
O an t-seamróg tá glas sír-ḃúan an t-seamróg,
De ḋileóg sgaiṫ,
Aig file's flaiṫ,
Fás Éire aṁáin an t-seamrog.

III.

Co dilis fíor,
Biḋeaḋ teañ go síor
An Cuing an lá úd 'ċeanġail,
'S air eite an ġaiṫ,
Na titiṫeaḋ daṫ,
An domblais nó a ṡaṁuil,
Glanaḋ go h-éag,
An gráḋ dris bréag,
O an n-gort tá faoi n'a ṁaorsaċt,
'S na tóigeaḋ go deó,
A ḃrat sa n-gleo,
Gaisce n-aġaiḋ na saorsaċt'
O an t-seamróg tá glas sír-ḃuan an t-seamróg,
De ḋileóig sgaiṫ,
Aig file 's flaiṫ,
Fás Éire aṁáin an t-seamróg.



ONE BUMPER AT PARTING.

Fonn—" Mal Ruaḋ na maidne."*

I.

Aon ċuaċóg aṁáin aig a doras
  Deis an iomad ċuaid ṫart air a g-clár,
'S an ċuac is mo cúṁa gan foras
  Is dúal fós a lionaḋ go bárr.
Ta súarcas mor-ḟiansaṁuil an ṫ-saoġail so
  Co mál is ċo trom 'teaċd cum ciñ
Naċ n'airiġṫir aċt n-deis a ḋul sios ḋo
  An t-aoibneas bíḋ lé n'a liñ
Aċ de ṁóṁéid mar súd bíḋeaḋ ar m-beaṫa
  Da ḋealbaḋ go tiuġ, dlúṫ go leór,
Do ṫig as uċd sians' lé luas raṫa,
  Gus éagas 's a g-cúaċ a lár deór.

II.

Aig siúbal ḋuin air aġaiḋ, naċ claonṁar,
  Gearr sċíṫ do glacaḋ sa trá,
Air bainseaċ mar so aluiñ grianṁar,
  Ḃíḋeas lár an tor-ḟasaiġ faoi blát.
Aċt deiḟriġ bíḋeañ am blaoḋaċ a ċaoide,
  Géar ġreadaḋ na n-uaire gan sċíṫ,
Sé 's samail dó airdear na gaoiṫe,
  'Nuair a measg blaṫ ḃíḋeas a ḟliġ.
Aċt de ṁóṁéid mar sud biḋeaḋ ar m-beaṫa
  Da ḋealbaḋ go tiuġ dlúṫ go leór,
Do ṫig as uċd sians' le lúas raṫa,
  Gus éagas 's a g-cúaċ a lár deór.

* *Air*—" Moll Roe in the morning."

III.

Naċ soilseach do ḃíḋ an ġrian aig claonaḋ
Nac dealraċ do ḋearc an ṁuir faoi,
Mar súd 's dúal gaċ fleaḋ aig faonaḋ,
Ḃeiṫ mar réalt an lae dul na lúiḋe.
Do ċoñairc mar ċríoċnuiġ se airdear,
Aig téilgean a ġaeṫe faoi ṫoñ,
'S a lán ċuac mar súd laññaċ bairtear
Roiṁ scapaḋ ar g-cruiññiuġaḋ le foñ.
Aċt de ṁóṁéid mar súd biḋeaḋ ar m-beaṫa,
Da ḋealḃaḋ go tiuġ dlúṫ go leór,
Do ṫig as úċd sians le luas raṫa,
Gur éagas 's a g-cuaċ a lár deor.

'TIS THE LAST ROSE OF SUMMER.

Fonn—"Coillte Ḃlárna."*

I.

Tá rós deiġionaċ an t-saṁraiḋ leis féin air a g-craoḃ,
Déis a ċuallaċt na sgeiṁe ḃeiṫ euġṫa air gaċ taoḃ:
Gan aon rós aṁáin gaolṁar, gan blaṫ, le a b-fuil dáiṁ,
Le lasaḋ no osnaḋ ṫaḃairt air ais dó go sáiṁ.

II.

Ní ḟágfad leat féin ṫú le meaḋaḋ air a n-geug,
Gan do ṫeilgean a ċodlaḋ measg do ġaolta go h-eug:
Tait a m-béiḋir feasda gaċ lá is gaċ oiḋċe,
Leis na rósa gan blaṫ is gan balaḋ do luiḋe.

III.

Mar súd is dúal imṫeaċt, nuair a ċríonas an grád,
'S nuair éaluiġeas o na seóidiḃ an sgéiṁ is an blaṫ;
Nuair a claoiḋtear na croiḋṫe, scap suanas is séan,
Cia ḃeiḋeaḋ mar ċaḋan aonaraċ sa t-saoġol so leis féin.

* *Air*—"The Groves of Blarney."

THE MINSTREL BOY.

Fonn—"Móirín."*

I

Do ṫriall ċum caṫa óg-laoċ na rann,
  Lár naṁad Eireann ársaiġe ;
Lann aṫar fáisġṫe air go teann,
  A n-aoinḟeaċt lé n-a ċláirsíġ.
A ṫír na n-dan ! ar an laoċ-ceóil grinn
  Da m-beiḋeaḋ an saoġal dod ḋaoraḋ,
Tá aon ċruit aṁáin lé do ṁolaḋ go binn,
  'S aon lann aṁáin lé do ṡaoraḋ.

II.

Do ṫuit an bárd, aċ má ṫuit go fóill,
  Biḋ a ċroiḋe neaṁ-eaglaċ, tréanṁar ;
Is raob sé téada cláirsiġe an ċeóil,
  Do scuab sé' an tra ḃíḋ séanṁar :
Is dúḃairt ; ní ṁillfiḋ cuing do guṫ
  A cruite ċaoin na ḃ-feaṫ saora.
Is ní cluinfear go h-eug do lan-ḃinn sruṫ,
  Lár bruiḋe is bróin na tíre.

* *Air*—"Moreen."

THE VALLEY LAY SMILING BEFORE ME.

Fonn—“Cailín deas crúdaḋ na m'bo.”*

I.

B'aoiḃiñ an gleañ, ḃíḋ rómam sínte,
Añ ar ḟág me mo ċéile 's mo ġráḋ.
Is ḃíḋ mé lé roiṁ-imníḋe líonta
O'ḟág m'aigne faoi smúid is faoi sgáṫ.
Tóruiġ mé an leus, do ġeall m'aon-searc
Do lasaḋ, lé mo ḟealsuġaḋ sa t-sliġe,
Aċt buḋ díoṁaoin neiṁ-ḟéimeaṁail mo ġeur-ḋearc
Lé liñ tromaċain neulta na h-oiḋċe.

II.

Ḃíḋ a seomra a díonsuíṫeas gan tionol,
Ċo uaigneaċ mar uaiṁ, aċt mo ċráḋ!
Naċ sínte sa n-uaiṁ do ḃíḋ an ḃruiñeall,
Nait éalóġ go náireaċ sa trá.
Ḃíḋ an ċruit ċeólṁar crocta air an m-balla,
Lé a m-breugḟaḋ mo ḃrón an ḃean óg,
Aċt an laṁ, a sgeiṫ a ceól ṫríḋ an ṫalla,
Tá aig criṫ áig a g-coigríġeaċ faoi ṗóg.

III.

Ḃíḋ am añ, a ċeile cam, cluaineac,
Dá n-déanfaiḋe an siosma buḋ lúġa,
Aig cur do leiṫ cailiḋeaċte luaineaċ,
Léimfeaḋ lañ d'ḟir a cosaint do ċliú:
Aċt anois, a ḃean na d-tair-sgéal 's na ñ-dánta,
Is truailliġé 's is tarcuisniġe cáil,
Ḃéirfiḋear leór-ċoisiúġaḋ trom añ do ċainte,
Tré ċreaċ is tré ċráḋ Iñse-fáil.

* *Air*—“The pretty girl milking her cow.”

IV.

Ta ċeana uirre an mallaċt gan falaċ ;
Ta na coigriḋíġ is brúideaṁla toil,
Déanaḋ sgrios air ċríċ fóḋla go bailiġteaċ,
Ta a h-úr-ġleañta dearg lé fuil.
Aċt fosglaiḋe an glas-ṁeirge a n-airde,
Biḋeaḋ fuilteaċ go láiṁ fuas gaċ lañ :
Ta liñ-ne ceart, Eire, 's ar g-cairde,
A n-aġaiḋ éagcóir' na Sasanaċ teañ.

FAREWELL! BUT WHENEVER YOU WELCOME THE HOUR.

Foṅ—"Moll Rún."*

I.

Mo ṡlán liḃ ! aċt tráṫ béiḋiḋe aig fáilṫiúġaḋ na h-oiḋċe,
Do ḋúsgas bíṅ-ċeólta gur sgaipeas measg saoi ;
Na dearmadaiḋe an ċaraiḋ, bíḋeaḋ aig cur orra boṅ,
'S neaṁ-ṡuimeaṁuil aṅ gaċ brón, na ṡuiḋe liḃ le foṅ.
Tillfiḋ sír gan aṁras a ḃrón, agus ní béiḋiḋ
O'an árd-ṁuiṅġin a ḃreug e, aon leaċta na ḋiaiġ,
Aċt ní siolfaiḋ as a ċuiṁne de oiḋċe na de lá,
Gur ċóg siḃ de sa n-am sin gaċ brón agus gaċ craḋ.

II.

Le liṅ teaċt na h-oiḋċe úd sianasaṁlá, 'ṅ a m-bíḋeaṅ
Gaċ croiḋe lán de ḟéan, is gaċ cuaċ lán de ḟíon,
Ma's dorċa no loṅraċ beiḋeas mo ṡiúbal ansa t-sliġe,
Béiḋeaḋ liḃ, a ċáirde, a n-intiṅ 's a g-croiḋe.
Aṅ bur n-greaṅ is bur súgaiġil béiḋiḋ agam ruiṅ,
Agus m'aigne aig eisteaċt le bur g-ceóltaiḃ go biṅ ;
Is aoiḃiṅ, ma ḃíḋean aon de na flaṫaiḃ le fáġail,
A déirfeas "is truaġ gan é aġaiṅ ansa dáil."

III.

N'aiṁḋeóin gaċ ḋó-beirt d'a n-imreaṅ an saoġal,
Bíḋeaṅ déis na séine taise geal is fuiġeall,
Do ċíġtear lár bróin agus imniḋe na h-oiḋċe
Eiḋiġte leis a sgéiṁ air a deaġ-ġnúis do ḃiḋ.
Go m-buḋ buan leis a g-cuiṁne so do líonfar mo ċroiḋe,
Mar an soiṫeaċ n-bíḋeaṅ súċ rós d'a ṡilt aṅ, is bríġ :
Ma ḃristear é 's ma ḃrúiġtear, go n-deantar de spréiḋ,
Béiḋiḋ balaḋ bréġ na rós air gaċ roiṅ d'an t-soiṫeaċ cré.

* *Air*—"Moll Roone."

YOU REMEMBER ELLEN.

Fonn—"Dá m-buḋ Néiréaċ mé."*

I.

A Cuiṁne leaṫ Ebelín, séoiḋ 'is sgaiṫ óige
Ar m'baile 'd'ḟan ḟuairc agus saiṁ faoi scáṫ,
Nuair do ṫóruig Guliam eiliṫreċ mar ceile í gus ṫoiġ,
'S bíḋ a teaċín faoi cuimirc riaġalta grád.

II.

Bíḋ aig saoṫrúġaḋ a n-aoinḟeċt faoi báirteċ is sían
Gus dubairt Guliam fadeoig lé dub-brón croiḋe,
A n-ait eile tóruiġeamoid táinte gus dion,
Gus ṫriall sí ó'n m-baile aig osnaiġeal sa t-slíġe.

III.

Buḋ fada 's buḋ tuirseac aig siúbal do bíḋ,
Gus aigne na h-óige le imníḋ lan̄;
Nuair aig claonaḋ lae doinin bíḋ garb lé gaoṫ,
Súd air aṁarc lan̄ flaṫaṁuil a lár na g-cran̄.

IV.

An̄ so, air an t oig-ḟear, glacamoid scíṫ,
Tá an oiḋċe mall gus an gaoṫ tean̄;
Do ḟeid se an adarc le iomċar ard-ḟaoi,
'S d'uṁluig, aig dul soċ dó, an doirseóir a ċean̄.

V.

O' ḟáilte, bean uasal, do gáir an saoi,
'S leat an Ċoill is an dún so sgaċ níḋ tá an̄,
As bainiḋe ṁeas briaṫra, a raḃ anta brig,
Oir sí Ebelín ban-tiaġarna Ros-na-lan̄.

VI.

'S air a ċéile tá sir-ċeanaṁuil 's gráḋaċ an lúan,
Diar Guliam an t-eiliṫreaċ 's do ṗós mar ṁnaoi,
Sa a lár na g-cran̄ tiġeárnamuil ta teaġraċ, búan,
Mar sá teaċín o 's tóig í a ġean sa ġnaoi.

* *Air*—"Were I a clerk."

I'D MOURN THE HOPES THAT LEAVE ME.

Fonn—"An cran-rosa."*

I.

Do ġuilfiñ muiníġin ṁealltaċ,
  Dá d-tréigfeáḋ-sa me, a ġráḋ;
Do ċaoinfiñ caraiḋ ḟealltaċ,
  Da b-ḟeallfáḋ-sa orm sa trá.
Aċt ḟaḋ is tá do ḃláḋ-ḋearc
  Aig soilsiúġaḋ air mo ḟlíġe gc búan,
Ní ḃeiḋiḋ brón orm, a ċéad-searc,
  Naċ g-cuirḟiḋ tú go síor faoi ṡuan.

II.

Ní'l ansa t-saoġal go h-uile,
  Mo ċráḋaḋ, agus tú ḃeiṫ liom;
Tá aoiḃneas gan dile,
  'S gan ruiñ leat, na ḃuaiḋréaḋ trom:
B'ḟearr an aisling 's bréagaiġe,
  'S mé smuainġeaḋ ort-sa, a ṡearc mo ċroiḋe,
'Ná an súḃaċas 's mó, 's is aéraiġe,
  'S mé sgarṫa uait-se lé mo ḃiṫ.

III.

Gíḋ gur ḟeall na geallta
  Do ċealg siñ lé cluain 's lé bréag,
'S gur tuar dúiñ do ḃeiṫ meallta,
  Ḃeiṫ a tnúṫ leó arís go h-eug.
Ḃéiḋiḋ solus ansa dúḃan,
  Aig treóruġaḋ m'aisdir feasda coiḋċe;
Mar tá 'n intleaḃt stiġ naċ múcañ,
  Is leur do smíġeaḋ a b-ḟarsaḋ ar d-tiġ.

* *Air*—"The Rose-tree."

IV.

Déis an t-soluis a ḃeiṫ múċta,
  Do ṫreóruiġ é tríd an t-slíġe,
Tiġ eagla air ḟear siúḃalta
  Aig foirseaḋ bealaiġ lár na h-oiḋċe.
Aċt fós lé lóċran̄ reulta
  Is lon̄raċ, sásḋaċ fearda a ṡiúbal,
Oir ní'l leus aig dealraḋ neulta,
  Mar an leus a ṫig ó ríġ na n-dúil.

HAS SORROW THY YOUNG DAYS SHADED?

Fonn—"Padriċ Cluaineaċ."*

I.

Ḃfuil d'óig-laeṫa ṡéanṁar' faoi lioñduḃ,
  Mar ṁaidin faoi slam d'an ċeó?
'S ro luaṫ do ċuaiḋ ċaraiñ-ne teañ-ṡruṫ
  An am', nár ġnáṫaċ brón gan só.
Ḃfuil síonta na h-aoise geur', cruaiḋe,
  Teaċt air ċroiḋe a ḃíḋ aeraċ go leór?
Tar ċugam, a leinḃ na truaiġe,
  Is silfeaḋ leat deór lé deór.

II.

An aṁail le ċre Ċil-ṁiontain
  An gean air an ċlaon do ċroiḋe.
A m-biḋeañ criċre trí sléiḃte is gleañtain
  Aig dealraḋ añ gaċ áit d'ar slíġe?
Aċt déir mórain saoṫair aig róṁar
  Na cré, 'ñ a ḃfuil ór reir cáil',
Tá ar saoṫar gan toraḋ, gan fóġṁar,
  Gan aon niḋ na ḋiaiġ lé fáġail.

III.

Naḃ do ḋóiġ, mar éan an ṡoir-ríoġaċt'
  Dol ó crañ; go crañ deir an sgeul,
Aig taisbeanaḋ seóide na draoiḋeaċt'
  Ḃíḋ soilseaċ lé glóir, ó n-a ḃeul?
Air ċraoḃ déir craoiḃe aig seasaḋ,
  Súd ċugad a seóid air a n-geug,
Aċt déir tú a ṁeallaḋ, le casaḋ,
  Súd uait é arís go h-eug.

* *Air*—"Sly Patrick."

IV.

Ma d'éaluiġ mar súd am na milse,
  Nár ḟearḃuiġ aon la d'ar m-biṫ;
Ma 's ṁeallṫaċ friṫ muinigin na dilse
  A loñruiġ dub-neulta ar g-croiḋe:
Ma 's críonta mar súd le gaeṫiḃ cruaiḋe
  Tá gaċ cailiḋeaċt bíḋ grádaċ go leór:
Tar ċugam, a leinḃ na truaiġe,
  Is silfead leat deór lé deor.

NO; NOT MORE WELCOME.

Fonn—"Lag-a-laoiḋ."*

I.

Ní raḃ ċo failteaṁuil na ceólta síoċa
  Teaċd air neaċ suanṁar go fóill a riaṁ,
Tra leiṫ-dusaiġṫe as taṁ na h-oíḋċe
  Chluinear feaċ neaṁda biñ lé n-a ṫaob,
Do ḃris sár-ġuṫ orm sa n-am raiḃ baiṫte,
  An croiḋe 'n mo lár faoi ṫrom ḟlam ceó,
Gun doiġ go cluinfaiḋ ċoiḋċ' an deóraiḋe craiḋte,
  Foñ ċo bin beañuiġṫe arís go deó.

II.

Guṫ biñ na dilse, mar ċíun-ġaoṫ samraiḋ,
  Go sáiṁ aig éalaġ triḋ dúala cam',
Is casta sligeain, bíḋ fuaim na h-aṁara,
  'Teaċd triḋ gaċ cúas de ma ċroíḋe sa nam,
B'ung íc a ġ-cogar é, buḋ lócrañ grianṁar.
  Da lúaḋ; is b'fear liom na an saoġal gan roiñ
Mo trom-ṫaṁ fada tá lé duḃ brón lionṁar,
  Beiṫ brisṫe aig ceólṫaiḃ ċo beanuiġṫe biñ.

* *Air*—"Luggelaw."

WHEN FIRST I MET THEE.

Fonn—"A Ṗadruic, teiċ uaim."*

I.

Aig tus ar g-caidreaḋ 's tú óg bláṫ
Ḃidir ċo fial a n-geallṫaiḃ,
Ar ċosṁuil dóiḃ beiṫ fior gan scáṫ,
Nár smuainear do beiṫ meallta.
N-deir tú ḃeiṫ aṫruiġte, dḟan fior ḃeó,
Mo ṁuinin as'd gan faonaḋ,
Da ḃ-feallfáḋ air an t-saoġal go deó,
Uaim féin nach n-déanfáḋ claonáḋ,
Acht imṫiġ leat, ḟir ċaim na m-bréag,
Is cóir an croiḋe beiṫ briste,
Do ċuirfeaḋ dóiġ arís go h-éag
A g-cluanaire ċo cliste.

II.

Trá ḃiḋ gaċ beul aig luaḋ do ḃaois,
Ḃ' olc liom an sgéal duḃ gráineaṁuil,
Nó ṫargair mé go sgeiṫfeaḋ aois,
Glóire as an óige ċaineaṁuil.
Ḋuit biḋ searṁaċ buan mo ġráḋ,
'Nuair biḋ do ċáirde glaṅṁar,
'S an croiḋe tá le do cluain da ċráḋaḋ,
A ḟuil doirtfeaḋ duit go fonṁar,
Acht imṫiġ leat ḟir ċluainaiġ ċaim,
'S ó an t-séis a ḃfuilir báiṫte,
Aig dúraċd; tuig-fir an sa n'am
Géar aṁgar croiḋṫe cráiḋte.

* *Air*—"O Patrick, fly from me."

III.

Ní feicċear léur na h-aoir' ḟa tra
  Ḃ-ḟuil aig blaṫ na h-oige tréigṫe,
Ṫeiṫ an dream, aig a raḃ ort gráḋ,
  'S ta ort gráin o luċd do ḃreugṫa.
Mearg tráill, tá fleaḋ an̄tráṫaċ na h-oiḋċe
  Da roin̄ gan téagar faoiḋeaṁuil,
'S mar léar air uaiṁ, ḃ-ḟuil bár an̄ faoi,
  Tá 'smuigde fuár neaṁ-croiḋeaṁuil.
Imṫiġ: 's da m-beiḋeaḋ air do laiṁ,
  Ór is táinte an doṁain,
Ní ṫiubrain̄ deór de ġol ġlan ḟáiṁ,
  Air do ḟaiḋḃreas olc mar róġain.

IV.

'S b'ḟéidir go d-tiocfaḋ, 'ċluanaiġ, an lá,
  'M-béiḋiḋ na cuinge so féin da m-brísead,
A m-béiḋir aig blaoḋaċ gan féim lé craḋ,
  Air an té ḃeiḋeas ort aig clisead.
Té ḃeirfeaḋ ḋuit-se fuil a croiḋe,
  Trá ḃeiḋeaḋ faġṫa léanṁar,
Aig tairbeaint duit gur ċuill tú an gnaoi
  Ḃiḋ aic i ort 's tú séanṁar.
Uaim, uaim! mallaċt duit ní fiú,
  D'imḋearġaḋ 's níḋ craiḋte,
Fuaṫ féin ní áċċuingoċaḋ ḋuit míċlu
  Ċo trom is táir an̄ baiṫte.

WHILST HISTORY'S MUSE.

Fonn—" Paddi Faic."*

I.

Co-ḟad 's bíḋ ceólraiḋe na h-Ėcdruiñ aig cúṁdaċ go h-aireaċ,
 Gac níḋ da raiḃ fiġṫe 'n dub eige na friṫ,
Le n'a taoḃ bíḋ Neaċ Eire go brónaċ 's go faireaċ,
 Oir an stair smalaḋ leabra da cuidsan do bíḋ.
Aċt o! mar do las rúas a rosc triḋ a g-ceó,
 Trá n-déis iomad bliaġanta de ḋuḃ-brón gan sciṫ,
  Dearc an ċeólraiḋe go béo,
  Le scrioḃ, dealruiġ go déo,
 Gac duilleóg aig, cuir síos tír-sġiaṫ, car a croiḋe.

II.

Failt' realt ġéal na Ḃanba air an Neaċ is i faluiġṫe,
 Faoi ġaeṫ' ṫig ó spéir drúcdaṁuil Eire lé glóire,
Triḋ bliaġanta de ċraḋ is ó cara mé dealuiġṫe,
 Ḃíḋeas air éiriḋe ṁóir lócraiñ mar tusa cur tóir.
Ciḋ mór uiṁir laoċra beiṫ da lúaḋ air mo ṫaoḃ,
 Air caṁ casain iompaiḋ faraor! ta n'a luiḋe
  Aċt ta 'gus bíḋ riaṁ,
  Gun aon smal an ċraoḃ,
 Ta timċioll air ċeañ ḃúadaċ ċara mo ċroiḋe.

III.

Aċt romat ta an saoṫar is mó añ da ḃeaṫa,
 Do ċuirfeas air a n-dearnais a riaṁ go fóill bam,
Ciḋ buḋ céimeaṁuil beiṫ saoraḋ criċe eile a g-caṫa,
 Is mó an réim do ṫír féin a tógḃail ta 'r lár,
Toiġ aig caṫaoir na riġṫe do cosnais, do ġuṫ,
 Gus agair air son Eire, d'oil ard-ṫuaṫ do biṫ,
  S' air an ḃuaiḋirṫe ḋuḃ;
  D'a fuil 's déora sruṫ,
Mar ṫuaġ-ċeaṫa doiġe, biḋeaḋ an laoc, car a croiḋe.

* *Air*—" Paddy Whack."

_ Notwithstanding one signal service, it would seem as if the subject of this beautiful melody had studied to render himself permanently obnoxious to the Irish people. Still, from a selection in our native language of those truly popular Lyrics, I could not exclude such an exquisite specimen of poetry and patriotism. I have, therefore, merely omitted the name in each stanza, filling up the chasm with a corresponding character in general terms, leaving to the taste of the reader, or the progress of time, to substitute any popular name not unworthy of the distinction.

IN THE PRESS,

BY THE SAME,

A FOURTH NUMBER

OF

MOORE'S MELODIES;

The Series to be completed in Six Numbers:

AS ALSO

THE SECOND BOOK OF THE

ILIAD,

Continued in the same Heroic Metre as the First.



MOORE'S
MELODIES,

TRANSLATED INTO IRISH

BY

JOHN, ARCHBISHOP OF TUAM.

DUBLIN:
SOLD BY
JOHN CUMMING, 16, LOWER ORMOND-QUAY;
AND ALL THE BOOKSELLERS.
MDCCCXLV.

Price Sixpence.

WHEN HE WHO ADORES THEE.*

Fonn—“Coḋlaḋ an t’ſuanaiġ.”†

I.

Núair don té tá ġuit tórṫa nać m-béiḋ ḋa lúaḋ,,
  Aċ a lóċte agus aṁgar ro ġéar
A n-guilfir, tra béiḋsíad a’ duḃċan glan ċúaḋ
  An te, ḋuitse tá síute faoí an b-féar?
Guil ’s cí is trom reir do naṁad do ċáin,
  Beiḋ a n-guirse da niċeaḋ le do ḋeór;
Oir is cinte ci ḋoiḃsan biḋis cionteaċ aṁáin,
  Go raḃ ḋuitse, mé ḋilis go léor.

II.

Buḋ orrsa ḃiḋ brionġloiḋe og ḋil mo ḃiṫ,
  ’S buḋ ort m’ eagna aig meoṁaraḋ go fíor;
’S an orṫa as deanaiġ racfaḋ súas o mo ċroiḋe,
  Béiḋ ar nanime ’g-córin go fíor.
O ’s aoiḃin don ċairde, ḟanas beo air a t-saġaol,
  Feicsin láeṫe do glóir is mór ċail.
Na ḋeiġ sin nil beanaċd ċo gar do, a n-gaol,
  Le bás air son d’árd réim do ḟáġail.

* See Note (1) in page 64.

† *Air*—“The Fox’s Sleep.”



THROUGH GRIEF AND THROUGH DANGER.*

Fonn—"Uair ḃíḋ agum fior ġraḋ."†

I.

Tríḋ ḃrón agus ṫríḋ ġáḃaḋ, do lonraiġiḋ do smíġeaḋ mo ṡlíġe,
Gur sgeiṫ doiġh air gaċ dreisog, mo ḋimċiol ḃíḋ na luíḋe:
Da ḋuiḃe cran ar m-baṫa, bud sealsaiġ ḃíḋ ar n-graḋ,
Go raḃ glóir a nait náire, agus caondúract a nait sgaṫ.
O! sgláḃ ce do raḃ me, an d'ucdse saor do ḃíḋ,
'S ṫug beanaċd don doilġís do ṁeiḋiġiḋ ġum gean do ċroiḋe.

II.

Ḃíḋ do ċoṁḟuiriġeaċ faoi orm; gur tú faoi ḋimeas mór,
Ḃíḋ do ċroinse de ḋiliġ, 's a croinsan de ór.
'Ṡuiriġiḋ sí an teampuil; 's tusa 'n-gúair na n-gleañ,
Bud oirc iad a caraid; 's do caraidse na sclaḃ fan.
Act b' fan lom sa 'n úaiṁ aig do ċosaiḃ ḃeiṫ mo luíḋe,
Na ḃeiṫ pósda le rud fúaṫṁar, na aig iompaḋ úait mo ċroíḋe.

III.

Ce deir gur fañ do ġeallta, ḃeir ort breiṫe crúaiġ;
Da m-beiḋeaḋ feallṫaċ, ní gun llasaḋ ḃeiḋeaḋ do grúaiġ,
Deirtar, ort ċo fado ḃíḋ, fasgait cuiḃre trom,
Go ḃ-fuil do croíḋe clóiṫe le sclaḃact agus crom:
O na creid iad, nír b-feidir le cuinġ ṫu do claoíḋeaḋ
'N ait a sealsíġeañ do spiriod, sealsiġeañ saorsa ċoiḋe.

* See Note (2) in page 64.

† * *Air*—"I once had a true love."

SHE IS FAR FROM THE LAND.

Fonn—" Foscál a doras."*

I.

Is fad í o'n ċríċ, ḃ-fuil a ḣ-óig laoċ na lluíḋe,
'S gan aird air a suiríḋeaiġe ḋa bréugaḋ.
Aċṫ úmpíaṅ go fúar ó ḟúilib gaċ saoí,
Oir ta a croíḋe le na ceile ḋá euġaḋ.

II.

Buḋ íad aḃráin ḋuċais a tír fein do ḟeiṅ,
Riṅ gaċ fearrad ḋár áil leis do ṁeoṁaraḋ.
O 's beog imníḋe loct cluinsce a ceolte biṅ,
A croíḋe ḃeiṫ da ḃriseaḋ gun caḃaraḋ.

III.

Do ṁair se ḋa rún; agus d'eag se ḋa ċríċ :
So an meid bíḋ ḋa ċeanġal air talaṁ :
Ní lúaṫ 'ġoirfar trom-ġul a ṫíre ean sgíṫ,
'S ní ḃéiḋ ḃ'fad gun a ċéile a n'úaiṁ fallaḋ.

IV.

O deaṅ uaiṁ ḋuiḃ 's anait ḃ-fuil na gaeṫ' gréine fíar,
Núair ġeallin síad maraċ glóraċ :
Béiḋ 'sealuiġeaḋ air a súan mar smigeaḋ aníar
Ó na ḋil inse fein a tá brónaċ.

* *Air*—" Open the door."

WHERE IS THE SLAVE SO LOWLY!

Fonn—"Sios agus sios liom."*

I.

Ca ḃfuil an tráill is táire
A n-géibeal cruaiḋ, tuar naire,
Dá m-beiḋeaḋ añ,
Nac d-tairneoċaḋ lañ,
Nait meaṫ' faoi ċuing gan gáire.
Ta an croiḋe faoi éigceart claonta,
A d'fanfaḋ le beiṫ faonta:
'S go m-b' aoiḃiñ do,
Da m-beiḋeaḋ síor-beó
A n-uċt an áird-ríġ sínte.
Slán leat, Eire! bíḋ slan,
A ċaoinear ar n'ar le deóraiḃ lan.

II.

Ní añsa an laiḃreal fasaḋ,
Tá beó gan baint, gan básuġaḋ,
'Na an dlaoiġ gan bláṫ,
A ġníḋ fleasg is sgáṫ
Don buaḋaċ, buḋ dúal a ḟásúġaḋ.
Ta ar g-cos air úr ar g-cáirde;
Ta an glas-ṁeirg tógṫa a n-áirde;
'S iad le n-ar d-taob,
Nar ċlis a riaṁ,
'S an naṁaiḋ roin g'osard
Slan leat, Eire! bíḋ slan,
A ċaoinear ar n'ar le deóraiḃ lan.

* *Air*—"Sios agus sios lom."

COME REST ON THIS BOSOM.*

Fonn—"Loċ Sílin."†

I.

Mo ḋíl eilid loċaiṫe ! air m'ucd féin glac súan :
Cí gur ealuiġ an ṫread uait, so d'ait díḋion buan.
Tá an smiġeaḋ an ġan dúḃan, gur searc ċuman croiḋe,
Gus láṁ le do ċosaint le conġial gun sġíṫ.

II.

An teas ġráḋ, go marfaḋ sé seasṁaċ ; naċ coir,
Ṫríḋ brón is ṫríḋ ġárdis, tríḋ naire 's ṫríḋ ġloire.
Nílim eolgaċ na imniaċ, má tair air ċoire saor,
Aċt tá'sam ce bíḋ ṫú, go bḟuil mo ġráḋ ortsa fíor.

III.

Do ġáir orm anġeal, trá bíḋ tú a séan.
Beiḋ me mar angeal trá ṫu beiṫ faoi léan ;
Aig leannuint do lorg, ṫríḋ ġéar ṫinte teó,
Go do ċosaiḣt 's do ċúdeaċd, le mo bás na mo beo.

* See Note (3) in page 64.
† *Air*—"Lough Sheeling."

'TIS GONE AND FOR EVER.

Fonn—"Sa Ṁoirnín Dílis."*

I.

Tá éalaiġṫe go deó uaiṁ an lóċrann bíḋ a sgaraḋ
Mar ḋealraḋ an lae ġil aig soilsiúġaḋ gaċ ball:
Aig beóḋaċan le n-a ġaeṫiḃ úaiṁe na marḃ,
'S a líonaḋ le n-a ṡolus na súile bíḋ dall.
Tá éalaiġṫe—'s an lannair, a ḋ'ḟág sé mar réallta,
Ní ġníḋ aċt glan-leursgus do ṫabairt air na neallṫaiḃ,
Béiḋeas aig dúḃan air ríoġaċtaiḃ an doṁain air feaḋ saoġalta,
Aċt go h-áiriḋe ort, Eirinn! a ċuisle mo ċroiḋe.

II.

Oir b'árd bíḋ do ḋóiġ, tra bíḋ an ġlóir úd ḋ'a ḟoilsiúġaḋ
Do ṫimċioll tri néalta trom', dorċa an t-saoġail:
Oir bíḋ fírinne déis a geur-ċuing do ḃriseaḋ, aig soilsiúġaḋ
Nuair aṁuil mar ġaċ gréine, a brata do sgaoil.
O! ní ċíġfeasar ċoiḋċe arís, ansa g-cruiṫe.
Aon am ċo h-aoiḃinn, óir bíḋ caoṁ-ġuṫ gaċ cine
'S gaċ ríoġaċt' aig cur le ḋéile: 's b'árd, binn do cluinseaḋ
Maiḋin-ċeól na saoirse, féin Eire ó ċroiḋe.

III.

Aċt graine air na tíoraiḃ, nar b'ail leó aċt daoirseaċt,
'S air an tair-ḋreaṁ, nar ċlaon le n-a ṁait féin a d-toil,
Bíḋ aig caiḋreaḋ, mar anḋrair, óig-ḋóiġ na saoirseaċt',
'S aig altóir na h-aise do ḃaisd í le ḟuil.
D'éalaiġ go deó uaiṁ an aisling breaġ ġrianṁar,
Béiḋeas d'aiṁḋeóin na g-croiḋṫe sonaṁaḋaċ neaṁ-ċlaonṁar,
Mar d'éiriġ ó ċus ort go lonnraċ, 's go líonṁar,
Eire, 'tír caillte, tír ṫaisge mo ċroiḋe.

* *Air*—"Sa vorneen deelish."

I SAW FROM THE BEACH.

Fonn—" Moll."*

I.

Do ċoñairc air maidin, air an ṁuir déis a líonta,
 An long ḃreaġ faoi ḟeólṫaiḃ go h-áluiñ aig snaṁ:
Do ḋearcas arís, is an ġrian tar éis claonta—
 Bíḋ an long air a n-gaineaṁ, 's an tuile déis trágaḋ.

II.

Sud sompla air ṁuinín is air ṁearbaill na baoise,
 Mar súd éaluiġeas laeṫe ar sláinte 's ar séin.
Bíḋeann na toña, air ar rinceaḋ, d'ar d-tréigean teaċt aoise,
 'S d'ar b-fágail traċ-nóna air a tráiġ ḃán liñ féin—

III.

Na tráċt liom air ċéim, nó air ċeañas aig sealḃuġaḋ
 Gleann dorċa ar n-oiḋċe, mar ḟáiṁ-solus ré,
Aċt tabair dam gaeṫe úra na maiḋñe aig soilsiúġaḋ
 An dúḃan is áille nó lóċrañ luiḋe lae—

IV.

Ca, air naċ m-beiḋeaḋ cúṁa n-diaiġ am úd na dile,
 Nab súbailce an ċumaiñ 'cur blaṫ ar a ḃar
'S a ċroiḋe mar ċrañ, úr, áluiñ coille faoi ḃile,
 A sgeiṫ (d'a lorgaḋ) deaġ-ḃalaḋ ó'n t-súġ ṫrí n-a lár.

* *Air*—" Miss Molly."

FILL THE BUMPER FAIR.

Fonn—" Bob ıs Jon."*

I.

An ċuaċ mar 's coir suas llion.
  Le llin sgalaide daṁuin
Silt air ṁalaiḋe brion,
  Bıañ o gaċ imniḋe slaṁuin.
Ni sgaoilltear gaeṫe gear
  An ġriñ ċo lluaṫ 's ċo briġṁar,
Le nuar do ṫig mar ċaor,
  Ṫriḋ ċuaċa llarta llionmar.
An ċuac, mar 's coir suas llion.
  Le llin sgalaide daṁuin
Sillt air ṁalaiḋe brion,
  Bian o gac imniḋe sllaṁuin.

II.

Gabañ, mar deir an sgeal,
  Eigse stuama air sgaeṫe
An ċaoir 's o neaṁ na neall,
  Ḃeir a nuas a ġaeṫe.
Mar súd sa b-fleaḋe cnoiñ,
  Tarnimoid go cinte,
O neaṁ na h-eagna 's griñ,
  Na gaeṫe 's geire 's tinte.
An cuaċ mar 's coir, suas llion, ⁊c.

* *Air*—" Bob and Jones."

III.

Ce an bár údar do ḃiḋ
'S dual fios ḟaġail, ní h-ionaṁ,
Go m-bian̄ go sior an croiḋe
Ċum spiriod fiona 'claonaḋ:
Do ṫárllaḋ an sa trá,
Nuair suas go flaiṫeas dealuiġ,
An te ġoid as faoi sġáṫ,
An teine, reir na sġealuiġṫe.
An ċuaċ mar 's coir suas llion, ⁊c.

IV.

Don̄ óglaċ triaġall sa t-sliġe,
Ḃiḋ gun soiṫeaċ, gun corn,
Le taḃairt nuas as criċ
Na n-deaṫe geal, an gorn̄.
Aċṫ, o mar leim a ċroiḋe,
Oir dearcaḋ measg na reullte,
Ċuan̄arc ċuaċ na luiḋe,
Ḃuḋ le ḃacas suḃaċ na neullte,
An ċuaċ mar 's coir suas llion, ⁊c

V.

Ḃiḋ an sa sġála brion,
'Faġeaḋ n-deis na h-oiḋce,
Ṫic driṫle an sa ḃ-fion,
Fuilleaċ fleaḋ na saoiṫe.
Súd e siocar briġ
Fiona, air aigne flaṫe,
Súd mar ṫoigis croiḋe
Da d-tig as ċuaċ de ċeaṫe.
An ċuac mar 's coir suas llion, ⁊c.

DEAR HARP OF MY COUNTRY!

Fonn—"Langolee."

I.

'Ċruit añsa mo ṫíre, a n-dorċas ḃíḋ sínte,
  Ḃíḋ fuar-ċuinġ na tosda ort fáisgṫe go teañ;
Do ṫoig mé as ġeiḃeall, déis do ċuiḃreaċ ḃeiṫ sgaoilte,
  Air do ṫeudaiḃ aig sgeiṫ ġaeṫe, is solus saor-rañ.
Ḃíḋ fuaim sundaċ feaṫa do ḃ' aeraiġe 's buḋ ḃiñe,
  Aig dúsaċt do ṫeuda, 'ḃíḋ suanṁar, ċum ceóil;
Aċt ḃíḋis ċo neaṁ-eólgaċ air ḟuarcas 's am luiñe
  Go m-briseañ an brón trí do ḟúgaiġil go fóill—

II.

Slán agus beañaċt lé do biñ-ġaeṫiḃ, 'ċruit ċrom,
  Só an dlaoig déiġionaċ danta, do déanfam a dealḃ,
Téiḋ, is codail faoi sgáil loñraċ gárta air do ḟuan trom,
  Go ḃ-fáġaiḋ meura níos stuama aír do ṫeudaiḃ ciuin' sealḃ.
Ma ḃíḋ croiḋe gaisgiḋ' tréanṁair, tír-grádaiġ nó suairc-ḟaoi,
  D'a g-corruġaḋ, aig eisdeaċt lé seiñim an n-dáñ,
Ní raḃ ioñam-sa aċt oiteóg neaṁ-ḃríoġṁar na luaṫ-ġaoiṫ,
  Agus uait-se do ṫáinig an ḟuaim biñ aṁáiñ

* *Air*—Langolee."

MY GENTLE HARP.

Fonn—" Caoineaḋ."*

I.

A ċruit ċaoin! dúsġaim arís biñ-ġaeṫe
  Do ċeóil, bíḋ báiṫte faoi ċodlaḋ trom:
Uar deór do sgaramar, 's arís déis llaeṫe
  Tá do ċasaḋ a llár deór lliom—
Níor ḃris ort rúsgraḋ, aċt mar na cláirsiġ,
  Aig a raḃ ó neaṁ a riñ 's a stuaim,
'S do ċanaḋ bruid mar do ḃruid go h-ársa—
  Táir air na saileóig go fóill gan fuaim.

II.

Gíḋ, ó do féiñ dúiñ do ṫéada ceólṁar',
  Ḃíḋ am caiṫréime, is déis cogaiḋ síoċ,
Is b'iomḋa croiḋe, do léim lé dóṫċus glórṁar
  Tá anois faoi náire duḃ, trom 'ná lluiḋe—
Aċt có-ḟaḋ 's bíḋ abrain is dánta biñe
  Air ṫír 's air ṫoñ d'a sgeiṫ gan sgíṫ,
'S aig llíonaḋ aigne na sluaġ lé lluiñe,
  D'a m-barr ní fuair tu aċt briseaḋ croiḋe.

III.

Cia beiḋeaḋ a feiṫeaḋ, 'ċruiṫ ċrom, air luaṫ-sruṫ,
  Ó do ṫrom-teádaiḃ, de ċeólṫaiḃ biñ':
Ó ḟuiseóg maiḋne, beiḋeaḋ ċo traṫaṁuil saor-guṫ,
  Nait géire aig éagcaoin a h-aoise air lliñ.
Cioñas agóraiḋ oir son saors' do ġaeṫe.
  Mo ċruit féin dílis, d'a ḃfuil agam gráḋ,
'S an ċraoḃ, lé n-gléasaim do ċum is d' féiṫe,
  Gur fleasg tá fiġte í le slabraiḋe is blaṫ—

* *Air*—" The Caoine or Dirge."

IV.

Aċt ċuġam, 's má tá an do ċum, tá aiġ feóċaṅ,
Aon ġaċ aṁáin siansa naċ bfuil faoi ṡuan,
Corraiġ ḋaṁsa é, is tabair fios d'a ḃeóḋaċan,
Gur biṅ do ċeólta lán bróin, 's gur buan—
Gur aoibiṅ seiṅeas tú a llár na g-crónaċ,
Trá bíḋeas foṅ luiṅeaċ d'a ġabail go griṅ,
Mar ioṁaiġ Ṁeaṁnoin bríste, béiḋir go brónaċ
Trí scrios 's trí ḟasaċ go h-aonarac, biṅ.—

AS SLOW OUR SHIP.

Fonn—"An calín d-fág me mo ḋeiġ."*

I.

Aig snáṁ d'ar llong a n-aġaiḋ gaoṫ teañ,
  Lé a raḃ a seólta líonta,
Do ḋígfeaḋ an brat a steaċ ó'n g-crañ
  Ċum an ċuain, a d'ḟág sí, sínte.
Mar súd is mall ar siúḃal sa t-slíġe
  Ó aras gráḋaċ ar g-cáirde,
Air a n-iompaiġeañ claonta úṁal' ar g-croiḋe,
  Mar an llong-ḃrat sgaoilte a n-áirde.

II.

Aig meaḃrúġaḋ an am', ċuaiḋ ṫart mar ceó
  Neaṁ-ḃríoġṁar-buan an t-sléiḃe:
Bíḋeañ brón is gairdeaċas síor-ḃeó,
  D'a measgaḋ lár ar g-cleiḃe;
'S nuair ḋúsgañ ceólta flaṫ' sa ḃ-fleiḋ,
  Gaċ cáilíḋeaċt óg is croiḋeaṁuil—
D'ar ḟan n-ar n-ḋiaiġ, bíḋeañ cuaċ air leiṫ
  Dol ṫart 's d'a ól go saoiṫeaṁuil.

III.

A d-tírṫiḃ coigríġeaċa, an trá
  Do ċíġeamoiḋ iñse is gleañta;
'S gaċ níḋ sa bláṫ, aċt easḃaḋ gráḋ',
  'S an coinġíoll caoṁ do ḟantuiġ:
Buḋ mór an sólas air ar g-croiḋe,
  Agus barr air aoiḃneas saoġalta,
Da m-beiḋeaḋ súd aguin le n-ar m-biṫ
  A n-aoin-ḟeaċt cáirde is gaolta.

* *Air*—"The girl I left behind me."

IV.

Mar ṡiúḃlaċ soir, aig aṁarc siar,
Go mall aig teaċt na h-oiḋċe,
Aig ḃreaṫnuġaḋ air an lá air fiar
Roiṁ éalóġaḋ uaiḋ ċoiḋċe :
Mar súd, déis teilgean siar an n-dearc,
Ó ḃruaċaiḃ gar na h-uaiṁe,
Tig lócrañ geal na h-óige searc
Trí neulta aoise is cúṁa.

WHEN COLD IN THE EARTH.

Fonn—"Treanaḋ Limneaig."*

I.

Nuair sa g-cré ḃeiḋis an ċaraid, air 'rab agus gráḋ,
  Bíḋeaḋ a lócte 's a luaiṁneaċd lig faġte 's a g-cill;
Na, o an tàṁ trom, a b-fuil añ, ma toġtar an sgàṫ,
  Caoiṅ iad gan gleo 's an sgàṫ 'rirs orṫa fíl.
Aċt o mà ta bronaċ, le cuiṁnuiġeaḋ an sgeal,
  Gur ealuiġ le caṫaiḋe o'n t'solas, a ċroiḋe:
Is iobin an ċuiṁnaḋ go m-bud tusa an reull
  Do ṡoilsiġ an a balaḋ e, llàr dúḃan, 'sa t-sliġe.

II.

Uatse 's o d' aillead, gun 's mal air, do las,
  An t'eagna do ċlaon e ċum fior ġraḋ go mór,
Aig airiġeaḋ do sriorioda lañraċ e 'ċas,
  O na ioṁbaiġṫe tair', ḋa raḃ torat go leor.
Air ṁacte a ḃeaṫa dub, mearsġta le gaoṫ,
  Do ṫanig mar ċuinear geal, saiṁ air a tuin.
'S ma bíḋ claonaḋ a laete le lleis aoiḃaṁuil buiḋe
  'S uait 'ṡiolruiġ an solas do sgeiṫ le na llin.

* *Air*—"Limerick's Lamentation."

III.

'S cí d'eiriġfeaḋ o ḃaoise na h-oiġe duḃ-neull:
'S ci ḟeoluiġfeaḋ air seaċrán 's air seaċmal e breug:
Aiġ umpiġeaḋ air a n-gloire, bíḋ 's na roisc úd mar reull,
Gan muil scapeaḋ an ḃoise 's an seaċran go h-euġ,
Mar ḟeaġairt na greine, le sgalaḋ don lla,
Ḃians a llasaḋ na n'altoir, biḋ smúḋaṁuil faoi ċeo:
Ma bíḋ sabailce, ean tamal, llag-bríġaċ, faoi sgaṫ,
D'umpiġ air a smíġeaḋ 's bíḋ llasce go beo.

---

(1) WHEN HE WHO ADORES THEE.

On a hasty and imperfect perusal, I was led to pass over this and the next in this Number, ranking them among the purely sentimental melodies. However, it is not difficult to perceive, that they partook of the character of those allegorical compositions common to every country, in which, under the image that floats on the surface, there runs a deep current of patriotism. In compositions of this kind, and for reasons peculiarly its own, Ireland abounded. Such are the ancient Coullin, Róisín Duḃ, Seaġan Buiḋe, Seaġan o Duire an Ġleana, Conllaċ glas an Foṁair, and several others, of which the couched allusion to the fortunes of Ireland, contributed much to secure to them a permanency of popular favor. If I am wrong in conjecturing that this belongs to the same class, I can still be corrected by him who knows best their meaning, and who, I trust, will live long to be the faithful interpreter of those immortal lyrics, which may be approached without being reached, by the most successful efforts of his imitators.

(2) THROUGH GRIEF AND THROUGH DANGER.

That this beautiful composition of which the air is melancholy, belongs to that figurative class alluded to in the preceding number, must be obvious to every reflecting reader. The relative positions of the native hierarchy and its alien rival, the favors heaped upon the one, and the sufferings inflicted on the other, are contrasted in a series of antithesis too marked to be mistaken. It was worthy of our country's bard to have so prominently put forward, what is now overlooked by the superficial—the influence of the Catholic Church in preserving the liberties of Ireland; and to have shewn from a high inspired authority, that it is from its breast, the purest inspirations of regulated freedom are drawn.

(3) COME REST ON THIS BOSOM.

Here, too, devotion to Ireland under the darkest aspect of her fortunes is the leading sentiment by which her own poet is animated.

IN THE PRESS,

BY THE SAME,

A FIFTH NUMBER

OF

MOORE'S MELODIES;

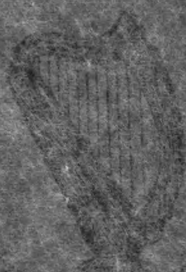
The Series to be completed in Six Numbers:

AS ALSO,

THE THIRD BOOK OF THE

ILIAD,

Continued in the same Heroic Metre as the First and Second Books.



MOORE'S

MELODIES,

TRANSLATED INTO IRISH,

BY

JOHN ARCHBISHOP OF TUAM.

DUBLIN:
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Entered at Stationers' Hall.

REMEMBER THEE! YES.

Fonn—"Caislean Ṫir Eoġin."*

I.

Bíḋ ċinte ci faġte tair, Ċoaḋ 's beiḋis mo beo
Naċ n' ealuiġċaḋ do ċuman as mo ċroiḋe s-tiġ go beo,
Nís dilse faoi ṫrom brón, faoi ḋuban 's faoi ṡian,
Na na tíṫe is teagraiġte air a sealsigian an ġrian.

II.

Da m-beiḋeaḋ mar b'ait lom, mór, ard, saor a ġraḋ
Don ṁuir, sgaiṫ na seode, don tír, sgaiṫ na m-blaṫ.
Do ċuṁáċta buḋ reiṁaċ lom fein beiṫ da luaḋ,
Aċt mo ċion ort ní ṁeadoieaḋ do ċeim na do ṫuaḋ.

III.

Aig teact, le gear ċuibre, go b'fuil go tiuġ, teañ,
Sa foilsiġean a g-cúram nior teagraig do ċlañ,
Mar an t'ál an sa b-fásaċ 's a neiḋ teagraċ teo,
Da g-Coiġneal le fuil broin e maṫar sir beo.

* *Air*—"Castle Tirowen."



E

WREATH THE BOWL.

Fonn—" Nora an Ċhista."*

Fiġh h-arṫ air ṫaoḃ,
No cuaiċe craoḃ
Is glaise de grean saoiṫaṁuil:
Go neaṁ na reall
Nuct súd le gaol,
Treiscint dream neaṁ-ċroiḋteaṁuil:
Ma ḃian an grád
'S tiġ filte a sgáṫ,
An t-suarcais; n'diagh a ṫreighe;
Le doiġh bíḋ tean
Ċoad 's ḃeiḋis ḟion an
Le m-baiṫimoid a ġaeṫe.

II.

Bud gnáċ aig flaiṫ,
Na n-deaṫ' le sgaiṫ
Deoċ neaṁa beiṫ da m-beocan;
'S ta air ar sliġ,
An sgaiṫ úd deoiġh
Do ṁearċad reir ar n-dóċan.
Mar so toig fion,
An ċuaċ suas lion,
'S biḋeaḋ timċioll suile sgēaṁuil,
'S le gaeṫe grinn
Las suas an linn,
'S feaċ doċ na n'Dea go ceaṁuil.

* *Air*—" Nora an Chista."

III.

Toir fios ce an fáṫ
A n-dearnaig trá
An ċuac le ganaḋ lionuġaḋ,
Nuair 's luaiġṫe sruṫ.
An ḟion 's a g-cruṫ,
Is deise e, niġ naċ ionaḋ.
O ḋuin e broñ
Le smiġ 's le foñ,
'S don sgalaḋ dionfám rionte.
'Gus beiḋ go fras
Da ṫil teact as,
'S an da ṫaoiḋ lán go cinte.

FORGET NOT THE FIELD WHERE THEY PERISHED.

Fonn—"Cuṁa Ácrim."*

I.

Na dearmaḋ an ḟaiṫ air an síneaḋ
Sgaig déiġionaċ na laoċ an sa n-ár,
Uile imṫiġṫe: 'gus siñ-ne d'a g-caoineaḋ
'S an ċéim tá sa g-cré leó fá lár.

II.

O! da m-b' ḟéidir ó'n g-cré glaoḋaċ ċum gliaṫa,
Air na gaisgiḋiġ, tá euġṫa a suan,
Aig imirt lé laiñ is lé sgiaṫaiḃ
Air son saoirse arís go síor-ḃuan.

* *Air*—"The Lamentations of Aughrim."

III.

Dá b-fágfamois na cuibreaċa 'briseaḋ,
D'fáisg déan-ċeannas orainn, 's ní fann,
O! is cinnte air ṫíoráin go g-lisseaḋ
N-aġaiḋ ceirt, a g-cur orainn go teann.

IV.

Aċt tá ċart—is gíḋ molta 'sna sgealtaiḃ,
'S na scairċiḃ, tá breágaċ no fíor,
Béiḋiḋ an buaḋarg faoi ṁallact 's faoi neultaiḃ,
Ġníḋeas saltairt air ċroiḋṫiḃ bíḋ saor.

V.

Is annsa an uaiṁ nó lann-slaḃraiḋe,
Ḃ-fuil lóċrann ċlú laoċrá tír-ġraḋaċ,
'Ná buaiḋ-ċraoḃ an ṁéiḋ, á beiḋeas meaḃruiġṫe
Fá éiriġe, air ċreaċ saoirse go bráṫ.

OH FOR THE SWORDS OF FORMER TIMES!

Fonn—"Níl fios air."*

I.

O! do lannaiḃ an am', tá a g-cian,
O! do na gaisgiḋiḃ cliútaċ',
Do ċosainn ceart, mar sgaiṫ na b-fian,
'S do bíḋ lé ḋéan-oirc cúiteaċ!
Na feara fíor' go fóill nar ṁill
Tair-ḟeóiḋe caislean ríoġaṁṁuil,
Aċt sealḃ céim, do ḟaoṫruiġ is ṫuill
Lé cróḋaċt is cailiḋeaċt saoiṫeaṁuil.

Air—"Name unknown."

O! do lañaiḃ an am', tá a g-cian,
O! do na gaisgiḋiġ cliutaċ',
Do cosain ceart, mar sgaiṫ na b-fian,
'S do ḃiḋ lé déan-oirc cúiteaċ!

II.

O! do na ríġṫiḃ, 'ḃiḋ nuair sinañ,
O! d'a mórġuis réimeaṁuil;
D'a g-cúṁdaċ ní raḃ dún na lañ,
Aċt láṁa laoċra céimeaṁuil!
Nuair ḃiḋ sgiaṫ uċda dluṫ, mar ġeall
Air coinġioll téaġarac croiḋṫe,
Aig cosaint ó gaċ masla is feall
Árd-ċaṫair ġrádaċ na ríġṫe!
O! do na ríġṫiḃ, 'ḃiḋ nuairsiñ añ,
O! d'a mórġuis réimeaṁuil;
D'a g-cúṁdaċ ní raḃ dún na lañ,
Aċt láṁa laoċra céimeaṁuil!

SAIL ON! SAIL ON!

Fonn—"Drandan na Baine."*

I.

Siúḃal, siúḃal, a long, gan sgáṫ sa t-sruṫ,
Réir mar ṡeólfas tú an ġaoṫ,
Ní ḃéiḋeamoid ḃaiṫte a m-brón ċo duḃ,
Is ḃiḋeamar ceana, fearda ċoiḋċe—
'S é an glór do ḃrisear ó gaċ toñ;
Giḋ an bás ḃeiṫ faoi n-ar smigeaḋ 'na luiḋe,
Ní'l siñ fuar, cealgaċ mar an drong,
Ar slad a smig' do ċuid 's do ċroiḋe—

* *Air*—"The humming of the Ban."

II.

Siúḃal leat, siúḃal leat, gan sgiṫ, gan suan,
Trí ḟion 's trí ċiúinear lár na ḟráiġ' :
An ṁuir is buaḋarṫa is ionann 's cuan
Don té, d'ḟág droċ-ċroiḋe air a tráiġ,
No—buailtear sinn air ṫalaṁ bán,
Air nár ċuit gaċ fir an cam-ċroiḋe,
Aig buaiḋreaḋ saoġail de ḟuarcas lán—
Déan ann, 's ná déan go d-tí sin sgiṫ.

YES, SAD ONE OF SION.

Fonn—"Air a m-bala so tá an Ċúlann."

no

"B'ḟár liom na Eirin."*

I.

Ma beir samuilt broina 'gus sior ċriṫeaḋ cléiḃe
Ean coṁarṫa cinte air ḋaim agus ġaol,
Is dearbṫa gur uaitse, a ṫruaġ-ḋeoraḋ sléiḃe
Naom-sian, do ṫainig sliocht Eire gus siol.

II.

Mar tu tá ar rioġacḋ faoi ġéar ċeanas briste,
Gus tuite o na cean tá an ċroin ḟleasg na luiḋe,
Tá a bailte 's e sraiḋe mar ḟasaċ bán sgriosta,
'S a g-ceart lár an Lae ḟéin, tá a grian n-deis dol faoi.

* *Air*—"In this village is the Coolan."

or

"I would rather than Ireland."

III.

Mar do ċlan, tá a doreaḋe lár dóċas as filleaḋ,
Fáġail bais fad o'n m-baile ar beiṫ an̄ buḋ e 'mian,
Mar do ṡliocd, tá a sliocd son lár dub-ḃrón na cille,
A meoṁraḋ laeṫe lanraċ tá bataiġe a g-cian.

IV.

'S dual a bairteaḋ "bean fáġṫe" mar ṫuse 'n am ársa,
Tá a h-uaisle na sglábaiḋe 'gus a tréan ḟir gun buaiḋ,
'S na ceolte is bine do ṫig o na clársaiġ,
Se is saṁuil doiḃ osnaiġeal na gaoiṫe air uaiṁ.

V.

Act fuair tú do ċúṫiġeaḋ 's ḃíḋ an maraċ a sealseaḋ
Do ṫig n-deir an dubċan da ḟ'ad' i an n-oidce,
'S an ríġ-ḟlat do gread ṫu, fuaḋ an naṁad a foilseaḋ
Mar ġuilċaċ tá briste as do ċoṁoir gun ean briṫ.

VI.

Oir an ċuaċ searḃ beirfeaḋ an oir-ċaṫair linte,
Ḃíḋ dá cur le na beul fein 's buḋ coir, ceart an ċriaċ,
'S ċur gardas air na daoine, faoi na gear ċeanas sínte,
An uail o na ṫaillaiġ' 's o na luingeais an sgriaċ.

VII.

Uar do ṫuit malaċd neiṁe, ḃíḋ a d-taisge, go bolaċ
Air a cgnaiḋe 's air a cgrfairt luċd-creaċteaḋ, go trom,
'S faoi leirsgios fa ḋeireaḋ 's aig cnuṁóg faoi ḟalaċ,
Ḃíḋ banríoġan na ríoġacde ḋa saltairt go lom.

DRINK OF THIS CUP.

Fonn—" Padric O Rafarte."*

I.

Ol as a g-cuiġ so; oir ḃeirfad tu araid
Nior as gac deor ḋe n'diaġ acid is ealan,
Na traċd air a n-gean-deoċ, ḃid aig Elin mar ċaráid,
Ni raḃ 'n cuaċ son aċt ran-sgeal, so'n sgala ḃ-fṽl cial aṅ:
Blais as a m-bolog air a ḃar a tá lannaċ,
Ma's mian lat an saġaol so do ḋibirt' sa neulte,
Act tromḟaisc gaċ brion de, le croiḋe naċ m-ḃéiḋiḋ sgannraċ
M's ail lat ḃeiṫ toigṫe ċo h-ard leis na reulte.
Cuair h-art an ċuaċ; oir ḃeirfad tú araid
Nior as gaċ deor de n'diagh acid is ealaṅ,
Na traċd air a n-gean deoċ ḃid aig Elin mar ċaraid
Ni raḃ'n ċuaċson act ran sgeal, so'n sgala ḃ-fuil cial aṅ.

II.

Go foil riom ean ġean-deoċ ċó ḃriḋmear nir mearsgaḋ
Le nar g-ceadfa a ċluainuiġead mar an sgála so liannṁar:
Do tuirsgeaḋ a ḋriacta an trá ḃid faoi ḃ-farċaḋ
Án grán borṫa 's giaṁaċ, faoi ċeas foṁḃair griannṁar:
An súd n'deis le teagar na ṡaṁraiḋ, ḃeiṫ buiḋe, ḃan
Sgeaḋaḋ balaḋ gus ḃlaḋ an t-searuir buḋ tearḃaiġ,
Ḃiḋ silt ás an sú úd tá mór-iontaċ, fór-lan
Ċum ċroiḋte do ḃeoċan, ḃeiḋeaḋ fuarṫġe da earḃaiḋ,
O an g-cuaiġ mur sin ól; oir ḃeirfead tu arid
Nior as gaċ deor ḋe n'diagh acid is ealann,
Na traċd air a n-gean-deoċ, ḃid aig Elin mar ċaraid,
Ni raḃ 'n cuaċson act ran sgeal, so'n sgala ḃ-fṽl ciall aṅ

* *Air*—" Patrick O'Rafferty."

III.

Ci beidir, act air so ni dual tracd a ċoiḋe,
Mar an coire m'bian gear-ċaile fariġeḋ air go cuṫġṁul
Go rab an deoċ-gan so dá t'arint sa n'oidce,
Act ni laiga a briġ fá e 'tact go neaṁ ḋliṫual,
Naċ cuma ci fanaign air fós fuileaċ balaḋ
Na deataiġh o'n larair 'ṫug a briġ maċ go balaċ,
Cuir an drúcda neaṁċeaduil' se sgála tá falaḋ,
B'earfad suarcas as croiḋṫe ta antu faoi ḟalaċ.
As a g-cuaċ mar sin ól, oir beirfead tu arid
Nios as gaċ deor ḋe n'diaġh acíd is ealann,
Na trácd air an n-gean-deoċ bíḋ aig Elin mar ċaraid
Ní rab 'n cuaċson act ran sgeal so 'n sgala b-ful ciall an̄.

OH! BANQUET NOT.

Fonn—"Plancste Iarḃuin."*

I.

O ná bíḋ taiṫeaḋ cum fleṫe na lan̄,
'N a g-cruiġnian an t-óg gus luct na bois',
Act tar' liom fein 's ġoifir crion blaṫ an̄,
D-forir nios fear go do ḃrón 's go d'aois.
'Gus ġoifam' ar n-deoċan deoire teo
Gus olfam' n'ar tost as cuaċ faoi ċuar,
Ar n-aoide,—tais' ama ċuaiḋ h-art go deo,
Gus ar slainte go ṡúliḃ a tá faoi 'n ur.

* *Air*—"Plangsty Irwine."

II.

Ṫrá 'n caṅaċ a ḃeiṫ go tiuġ a sgeadaḋ
Nar d-timċiol, duileoge crion' o 'n n-geug :
Do ġealtaiḃ fan, beiḋiḋ cuaċ faoi leiṫ
Do ċairde cailte, d' aṫruiġ 'gur d'eag.
Na don labreal aig sgaread a ċraoḃ,
Ar cion na h-aite duḃe, mar sgáṫ:
Do na h-uaiṁaib olfam 'tá le na ṫaoḃ,
Ḃ-fuil gaiḋirce na luide gun clú gun blaṫ.

LET THE HARP THERE BE SILENT.

Fonn—" Cuineaḋ Ṁic Farlain."*

I.

Ṁ-beiḋ an ċlarsaċ gun ceol, 'gur an ċead ḟear ṫug clu,
Ḋ'ar d-tir naoir uan tóġta, o an t-sagaol so go deo,
Ṁ-beiḋ filead na h-Eirion, air an uaiṁ gun ean lu,
Ḃ-fuil a fear toirsaiġ 's deanaiġ da caṙiḋ neaṁ-beo.

II.

Ni ḃeiḋ 's ce gur fann fuaim air ceoil o na ḃeul,
Ce a ċruiṫ a ḃeiṫ báṫuiġte faoi ċeo, mar a ċroiḋe,
Ḃearfaḋ fuagraḋ na deiġ sin, lár duḃċan na neul,
Tá ar Eire, gur lanraċ an reulta ċuaiḋ faoi.

III.

Gaċ ceadfa gur cáileacd le g-curtfir bar
Maire air ḋaoine, an sa n-eagn'ud biḋ croin,
Rab arir n'ar mearg fein, na ċogaḋ an ar lar,
Gur ċadṙigeaḋ na deiġ sin siol Alba gun roin.

* *Air*—" Mac Farlan's Lament."

IV.

Ce e ġraiḋis Eire, na ḋearcas an re,
Trid a steara lum, bana aig eiriġeaḋ gun ceo,
Mar ċlacaċ sa b-fasaċ, an ait a b-fuil se,
'S an gloire tá na ṫimċiol, le feiscint go deo.

V.

Ean ball aṁain dealuiġṫe le lanair mór ċail,
O duḃċan s' o builead na g-cian biḋ gun ceim.
Nuair a deiriġ 's a spreag lé na ġaeṫe Inis-fail
'S tug h-air ṫórin a sglabacd, ċum saorse ard-leim.

VI.

Ce an ṅeaċ a d-eistuiġ a ríoṁ le na ġuṫ
Gus sos ċoisc le lán tuile 'breiṫre a ṫart,
Rab fíor ṫóḃar Eire a riṫiḋ ṫríḋ na sruṫ
's a folsuiġead 'ṁor ḟarsnact gus fós a ṁór neart.

VII.

Buan ċaint tact le faníġe gun faillíġe, mar ánn
A taosgad air a ṫuille cial daṁuin an ċroiḋe,
'S a tarsaint ṫríḋ sgaṫan a ṫonta mór lán
Dealrad gus cruaiḋ bríṫ na seode biḋ faoi.

VIII.

Ce ċeadread e dealuiġṫe o ċruiġniġṫe ríoṁ,
Air a ṫeallac ar b-ansa leis gnáċ coġnaiġeaḋ aṅ,
Measg cranaiḃ 'broṅ Eirin 's ar lubuiġeaḋ gaċ craoḃ.
Aṁuil claonṁar le géug-ḟleasg do ċur air a ċean.

IX.

Teallaċ do beir ċum ar g-cuiṁne an fear
Do ṫelig ḋe a ġaeṫe 's air a leanaṁ do bluiġ,
Druigdim leis gun scannrad na eagla go gar,
A falaċ a bór neim, leis na treiṫe beir gnaoi.

X.

Ce an neaċ do beiṫ dearcaḋ air buan ċuairt an reul
  Ṫríḋ ṁolaḋ na oilbeim, naċ ḟacuiḋ go síor,
Biḋeaḋ sealsaċ le gloire na faliġṫe faoi neul,
  E ardiġṫe as cion a ċoama go síor.

XI.

Ce an cruiġneaḋ de ḃeusaḋ ḃeiḋir masa d'ar m-biḋ?
  Ard ċeim bians' an molta gur cuman bians' saiṁ,
'S a ṡamuil le cuaṁaċta 's neamganġaḋ a croiḋe,
  An leanaṁ 's an ċaor-splanca toirne 'n a laiṁ.

XII.

Ní'l ean ċroiḋe do ċeadruiġ e naċ b-fuil faoi ċuinġe,
  Fa gur ealuiġiḋ a n-einact l-e na gloire uain, an saoi,
'S nac n-gulfiḋ air a tuama ta toigṫa o'n uaim,
  Ḃ-fuil sgaiṫ na b-fear eagna gur treanṁar na luiġḋe.

OH! THE LIGHT ENTRANCING.

Fonn—" Plancste Sudlaig"*

I.

O an t'aṁarc d'toigfeaḋ croiḋṫe,
An reul moċ ṫriḋ an n' oiḋċe
    Lasaḋ cloġaiḋe 's lan̄
    Na sloiġṫe tean,
Gur eiteiḋe rinc 's a n' gaoṫe.
Oir ta trean ċroiḋṫe leimniġeaḋ
'S guṫ adairc an ċaṫ' a geimniġeaḋ,
    Le fuaim an gleo
    Ḋo bearfaḋ cro.

* *Air*—" Planxty Sudley."

Gan teiċeaḋ ċoiḋċe o'n ḋreimne.
O'n t'aṁarc d-toigfeaḋ croiḋṫe
An reul moċ trid an n' oiḋċe.
Lasaḋ clogaiḋe 's lañ
Na sloigte teañ,
Gur eiteiḋe rinc sa n'gaoṫe.

II.

Níl a g-clogaiḋ na n'eitiḋe ean ḃriṫ;
Fiariġ ċu don dean riġ,
Ḃ-fuil mearsg an reim
Ta faoi na ċeim,
Toġa fir mar sud air ean ċroiḋe.
Fág aig lucd da santud mór ċuis.
Biḋeaḋ saors' aig fear mar leor ḋuas,
'S níl traġail gan ḃriṫ, ta snaṁ n'deis riġ
Naċ ninsoiġ se le fór gnuis.
Teiġan gear lañ na buaiḋ
Ṫríḋ ċloġaiḋe 's ballaiġe cruaiḋe:
Ċum saors' níl ḃriṫ,
Ḃár cuiġneal croiḋe,
A mor neart cloig' na luaiḋe.
O'n tamarċ d'toigfeaḋ croiḋte
An reul moċ ṫríḋ an n'oiḋċe
Lasaḋ clogaiḋe 's lañ
Na sluaigte tean,
Gur eiteiḋe rinc sa n'oiḋċe.

SWEET INNISFALLEN.

Fonn—"An t-Oig fear Ceansaiġ."*

I.

'Ċaoṁ Inisfallin! bíḋeaḋ tu slán
Bíḋeaḋ ort grian-leas agus saoi,
Do ḋeise luaḋ, do ṫig le lán,
Act o a ṁoṫugaḋ, 's le mo ċroiḋe.

II.

Slán, ċaom Inisfallin, bíḋ
'S bíḋeaḋ an leas do ċiomcal, buan,
Ċo saiṁ is ṫuit le teact na h-oiḋce
Ar ḋearc me 'r ḋinse-siġe, gus cuan.

III.

Ḃíḋ tu ro ḃreaġ aig neaċ sa nam
Ar ḋual do aistir an sa t-sliġe
Le graṁairc siual ṫríḋ ḃealaiġ cam
Go ḋ-fagail eanrac, fearda, ċoiḋċe.

IV.

Gun teact nís mó le ais do ṡruṫ,
Da ḃogaḋ air muir an t-sagaoil gun taṁ,
Dearcaḋ ṫríḋ aislin̄ ort sa m-ḃruṫ
Mar ḃalaiḋe 'ḃ-fuil a leaṫ faoi ṡlaṁ.

V.

'S fear ḋ-fagail mar tá me sa trá,
A ḃ-fuil ort sgaraiġṫe eiḋe ḋuḃ
Na neul, mar ṁaiġdean an a bláṫ,
A m-bian faoi ḃrón a gne 's a ċruṫ.

* *Air*—"The captivating youth."

VI.

Oir ci d'anan nil le fagail
A sgeim; ni aṁuil tú mar biḋ,
'S mar ait tu failiġṫe nois le sgail,
'N do toruiġeaḋ neaċ, beiḋeaḋ torsaċ, sgíḋ.

VII.

Na d' toruigead sgiṫ 's goirfead aṁ
Smuid mar biḋ b-Paris air a lá,
Rab crana crom mar tá gac craṅ
Air lat, faoi deora gur faoi sgáṫ.

VIII.

A gul' na smiġead, inse breaġ!
'S fos nios breáct' lár deora s-neull,
Tu beiṫ faoi smig ci's anuad an trá,
Ḃian si lanraċ, mar neaṁ-reul.

IX.

Mar iad le 'r anuaḋ siars' a m-bian,
A seasuigead, trá do ṫiġ, an g-croiḋe,
An gaċ is lanraiġe ṫeilg an grian,
Le taoḃ do lóċran, tá gun briṫ.

'TWAS ONE OF THOSE DREAMS.

Fonn—" Abrán nag-Coilte."*

I.

Buḋ ean de na h-aislin̄, 'beir ceol leis s' n-h-oiḋċe,
Mar 's lám eatrom seaṁra goil treasna h-air ċroiḋe
An n-fileaḋ bians bacuiġṫe le riom-ṁeoṁair a g-ceo,
'S an saġaol act a ṁilseacd uae ealuiḋe go deó.

* *Air*—" The Song of the Woods."

II.

Si an all aine ṡnaṁ' eige trasnaḋ o'n toiñ,
Leir gnaċ do beiṫ canaḋ creaċ Eire go biñ,
'S o inse glas Ḋinis go cuan ġlean na g-craoḃ,
Ḃiḋ gaeṫe an ġeur adairc da sgapuigeaḋ 'r gaċ taoḃ

III.

D'eist coaḋ 's ḃiḋ an lag-ḟuaim a conaigeaḋ le sgiṫ
As cion na h-áird neide, rab an t'aolár na luide,
'S le eagla go n' eagfaḋ an si-ċeol: do ġair
Bin ċeol na mac-allaḋ a tabairt air fair.

IV.

Do ṡilfeaḋ, gaċ fan ḟuaim, nar b-feidir le cluas
Do ċluinsteal go isiol, beiṫ da ḋusaċt ṡuas,
Air barib na sleibṫe-neaṁ áiriḋ ná m-beañ,
Rab an ceol d'eug air talaṁ, da aḃeoċan añ.

V.

Na toig air, 's é aig eistaċt le ceolte biñ, buan,
Ṫug da anim briḋ airiḋ lo na ċoisint o ṡuan,
'S o ṫostaċt an ḃais; da g-cluinfeaḋ stiġ beo,
"Mur sud air ṁaċ-ala beirfar d'anim go deo."

VI.

"Mar súd da m-beideaḋ batuigṫe nois d'anim faoi sgail,
Ḃrisfeaḋ amaċ, a nam traṫaṁuil, o'n smud dub, do ċail,
'S ṫriḋ ċianta faḋ' ama, beiḋ d'abrain 's do ṫuaḋ,
Le croiḋṫe 's guṫ Eirin, da g-ċanaḋ 's da luaḋ."



